



**As competências do tradutor especializado
Experiência de estágio na agência de tradução Word-way**

Mariana Santos Amorim

UMinho | 2023



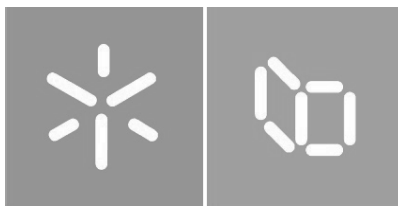
Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Mariana Santos Amorim

**As competências do tradutor especializado
Experiência de estágio na agência de
tradução Word-way**

janeiro de 2023



Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Mariana Santos Amorim

**As competências do tradutor
especializado**

**Experiência de estágio na agência
de tradução Word-way**

Relatório de estágio
Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue

Trabalho efetuado sob a orientação do
Professor Doutor Fernando Ferreira Alves

janeiro de 2023

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença [abaixo](#) indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.



Atribuição
CC BY

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Agradecimentos

Com este relatório de estágio, encerro o meu percurso académico. Dei início a esta fase com a inscrição na licenciatura em Línguas Aplicadas, em 2017, e continuei com a posterior candidatura ao mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, em 2020, que, por sua vez, culmina com a redação e posterior defesa deste relatório.

Ao longo destes cinco anos, tive a oportunidade e o privilégio de conhecer novas pessoas e de contar com o apoio delas e dos que me rodeiam. Por esse motivo, cabe-me agradecer-lhes.

À minha família e amigos, por apoiarem sempre o meu percurso. Estou especialmente grata aos meus pais, pelo carinho e por me incentivarem a seguir o meu caminho. À Diana, pelo apoio e boa-vontade incansáveis. Agradeço também às minhas amigas, por estarem sempre presentes ao longo destes anos e por acreditarem em mim.

Ao meu orientador na Universidade do Minho, o Professor Fernando Ferreira Alves, pela orientação, pelas sugestões e recomendações, e pela contínua disponibilidade e paciência demonstradas ao longo dos anos.

Ao Doutor João e à Doutora Ana, pela oportunidade de estagiar na Word-way, assim como a todos os tradutores e colaboradores, por estarem sempre disponíveis para me ajudar e por tudo o que aprendi com eles durante os três meses de estágio.

Por último, agradeço aos meus colegas e amigos, por todo o companheirismo e entreaajuda. Um agradecimento especial à Alessandra e ao André, pela amizade e por termos percorrido este caminho lado a lado.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

Resumo

O presente relatório de estágio está inserido no âmbito do segundo ano do mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue pela Universidade do Minho e representa o culminar do meu percurso académico. O estágio que serve de base para este relatório teve uma duração de três meses e decorreu na agência de tradução Word-way, localizada em Matosinhos, no Porto. Tratou-se de uma oportunidade para colocar em prática conhecimentos adquiridos previamente e desenvolver competências a nível profissional e pessoal.

Deste modo, este relatório tem como objetivo descrever a experiência de estágio na empresa, assim como analisar todo o trabalho que foi desenvolvido e a evolução registada ao nível das competências do tradutor profissional no que diz respeito à tradução especializada. Para este efeito, o relatório conta com um enquadramento teórico onde são abordados os conceitos de tradução especializada e a tradução técnica, assim como as competências de um tradutor cujo trabalho se centra em domínios especializados trabalhados em contexto de estágio. Posteriormente, será feita a descrição da entidade acolhedora e do estágio, assim como a análise do trabalho desenvolvido e das maiores dificuldades encontradas. Em último lugar, serão apresentadas as conclusões retiradas sobre a experiência de estágio na empresa, nomeadamente no que diz respeito às competências de um tradutor especializado.

Palavras-chave: Competências do tradutor, estágio curricular, ferramentas de tradução assistida por computador, terminologia, tradução especializada.

Abstract

This internship report has been written as part of the second year of the Master's Degree in Translation and Multilingual Communication at the University of Minho and represents the culmination of my academic trajectory. The internship which serves as the basis for this report lasted three months and was carried out at the translation agency Word-way, located in Matosinhos, Porto. It was an opportunity to apply previously acquired knowledge in practice and develop my professional and personal competences.

Accordingly, this report aims at describing the internship experience at the company, as well as analyzing all the work that was done and the evolution registered in terms of the professional translator's competences regarding specialized translation. For this purpose, the report includes a theoretical background where specialized and technical translation is discussed, as well as the competences of a translator whose work focuses on specialized fields. Subsequently, the description of the company and the internship will be presented, as well as the analysis of the work carried out and the major difficulties faced. Finally, the conclusions drawn about the internship experience in the company will be presented, specifically regarding the competences of a specialized translator.

Keywords: Computer-aided translation tools, curricular internship, specialized translation, terminology, translator competences.

Índice

Agradecimentos.....	iii
Resumo.....	v
Abstract.....	vi
Índice de figuras.....	ix
Índice de tabelas	x
Introdução.....	1
I – O estágio curricular	2
1.1. Entidade Acolhedora	2
1.2. Planificação e objetivos do estágio.....	3
II – Enquadramento Teórico.....	4
2.1. A tradução especializada e a tradução técnica	4
2.2. O papel da terminologia	6
2.3. As competências do tradutor especializado.....	7
III – Descrição e análise do trabalho desenvolvido.....	10
3.1. Formação em ferramentas de tradução assistida por computador (<i>CAT Tools</i>)	11
3.1.1. Utilização de glossários e memórias de tradução.....	11
3.1.2. Realização de <i>spell checks</i> e testes de garantia da qualidade (QA).....	12
3.2. Projetos Realizados	14
3.2.1. Projetos de treino	14
3.2.2. Projetos para entrega a clientes	17
3.3. Análise do trabalho desenvolvido	18
3.3.1. Línguas de trabalho	22
3.3.2. Domínio temático	23
3.3.3. Número de palavras e tipo de tarefa	25

3.3.4. Ferramentas utilizadas.....	28
3.4. Principais dificuldades e respetiva resolução.....	29
3.4.1. Terminologia	29
3.4.2. Registo	31
3.4.3. Texto de partida.....	32
3.4.4. Modo infinitivo, modo imperativo ou substantivos	34
3.4.5. Tradução de determinados nomes	35
Conclusão	37
Bibliografia	39
Anexos	41
Avaliação da empresa.....	41
Projetos de treino	42

Índice de figuras

Figura 1- Língua de partida dos projetos.....	22
Figura 2- Domínios temáticos dos projetos	23
Figura 3- Contagem de palavras produzidas	26
Figura 4- Ferramentas utilizadas nos projetos.....	28
Figura 5- Metodologia para dúvidas terminológicas.....	29

Índice de tabelas

Tabela 1- Excerto do compare do projeto de treino 1	16
Tabela 2- Lista dos projetos realizados	21
Tabela 3- Segmentos do projeto de treino 12	30
Tabela 4- Segmentos do projeto de treino 1	32
Tabela 5- Segmentos do projeto de treino 21	33
Tabela 6- Segmentos do projeto de treino 3	34
Tabela 7- Segmentos do projeto de treino 3	35

Introdução

Este relatório de estágio encontra-se inserido no âmbito da conclusão do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue da Universidade do Minho. Tem como objetivo descrever e analisar o trabalho que foi desenvolvido ao longo de três meses na empresa Word-way, localizada em Matosinhos. Em seguida, é apresentada uma descrição da estrutura do relatório.

O presente documento está dividido em três partes principais. Na primeira parte, é feita uma contextualização do estágio curricular. É apresentada a entidade acolhedora, assim como alguns dos seus principais focos de trabalho. Em seguida, é feita a descrição da planificação do estágio e das suas diferentes fases, assim como dos objetivos do mesmo.

A segunda parte consiste num enquadramento teórico referente a temáticas e noções que contextualizam o trabalho que foi desenvolvido durante o estágio. Abordarei as noções de tradução especializada e tradução técnica, assim como a terminologia e o papel preponderante que a mesma acaba por assumir nesta tipologia de tradução. Por último, serão discutidas as competências de um tradutor especializado, tema central deste relatório, tendo como base as competências presentes na norma ISO 17100 para a prestação de serviços de tradução e também o quadro de competências do Mestrado Europeu em Tradução (EMT), elaborado em 2017.

A terceira e última parte consiste na descrição e análise do trabalho elaborado ao longo dos três meses de estágio na empresa. Em primeiro lugar, é descrita a fase inicial de formação em ferramentas de tradução assistida por computador (*CAT Tools*), salientando algumas das suas principais funcionalidades, nomeadamente a utilização de glossários e memórias de tradução e a realização de testes de garantia da qualidade (QA). Seguidamente, serão abordados os dois tipos de projetos realizados na empresa, os projetos de treino e os projetos para entrega a clientes, e a correspondente metodologia de trabalho. Numa terceira fase, analisarei o trabalho realizado no que diz respeito às línguas de trabalho, ao domínio temático dos projetos elaborados, ao número de palavras produzidas, ao tipo de tarefa e à ferramenta utilizada em cada projeto realizado. Em seguida, serão apresentadas as maiores dificuldades encontradas, onde abordarei também os erros mais frequentes, com exemplos práticos.

Por último, será apresentada uma conclusão onde refletirei sobre a experiência de estágio curricular na empresa, tendo como foco o conhecimento adquirido e as principais competências desenvolvidas.

I – O estágio curricular

Como referido anteriormente, a conclusão do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue implica a realização de uma dissertação ou estágio curricular e posterior redação e defesa do respetivo relatório de estágio. Assim, escolhi o estágio, pelo que, durante o primeiro semestre do segundo ano do mestrado, entrei em contacto com várias empresas, de forma a saber se teriam disponibilidade para me aceitar enquanto estagiária na área da tradução. Optei pela realização do estágio, pois, para além do meu interesse na área, considero que este representa uma oportunidade de aprendizagem mais prática e proativa, tratando-se do primeiro contacto com o mundo profissional que procurava antes de ingressar no mercado de trabalho.

1.1. Entidade Acolhedora

Através da página da Associação Portuguesa de Empresas de Tradução (APET), obtive o contacto da empresa Word-way, onde estagiei durante três meses. Após ter entrado em contacto com a empresa, foram agendados testes para determinar se o meu estágio seria aceite pela empresa. Com efeito, realizei testes de tradução de inglês e espanhol e também uma revisão de um excerto que tinha sido traduzido de inglês para português. Após a entrega e avaliação dos testes, fui aceite na Word-way enquanto estagiária.

A Word-way é uma agência de tradução da empresa JOCOPI, UNIPESSOAL, LDA, localizada na Rua da Preciosa, nº 306, em Matosinhos, no distrito do Porto. Presta uma série de serviços linguísticos, nomeadamente de tradução, edição, revisão, pós-edição, transcrição e localização. Em termos de tipologia, predomina o trabalho envolvendo textos técnicos ou especializados, destacando-se como principais áreas de trabalho o setor automóvel, as tecnologias de informação, as energias renováveis e, de modo geral, a indústria nacional e internacional. Além disso, a empresa também presta serviços em outras áreas, como a jurídica, a económico-financeira e a publicitária, tendo estes projetos uma menor dimensão. Durante o meu estágio na empresa, as principais línguas de trabalho, além do português, eram o alemão, o inglês e o espanhol.

O estágio curricular teve início no dia 14 de fevereiro de 2022 e foi concluído no dia 13 de maio do mesmo ano, num regime presencial. O horário de trabalho era de segunda a sexta-feira, das 08:30 horas às 17:30 horas, com uma pausa de almoço com a duração de 1 hora. Deste modo, os três meses totalizam cerca de 480 horas de estágio. Trabalhei em projetos com as minhas línguas de

trabalho, o inglês e o espanhol. As traduções da agência são majoritariamente feitas apenas para a língua materna do tradutor, neste caso, o português, de maneira a assegurar o domínio da língua de chegada e a corresponder aos parâmetros de qualidade da agência. Assim, o estágio realizado tinha como foco principal a formação de tradutores e o desenvolvimento das competências de trabalho essenciais a um tradutor profissional no mundo da tradução especializada.

1.2. Planificação e objetivos do estágio

Em termos de planificação, o programa de estágios da agência de tradução Word-way encontra-se dividido em diferentes fases. A fase inicial, que corresponde à primeira semana, consiste na formação direcionada para os diversos itens relacionados com o funcionamento da empresa, áreas de trabalho, funcionamento da equipa e treino com as ferramentas de tradução assistida por computador que são utilizadas. Em seguida, é iniciado o trabalho em projetos de treino, onde os estagiários recebem projetos para traduzir que já foram efetuados na empresa, de forma a que possam comparar as suas traduções com o que foi traduzido no passado pela empresa. Na fase seguinte, dá-se início à colaboração com os tradutores da empresa em projetos que estão a ser executados para posterior entrega ao cliente.

No que diz respeito aos objetivos do estágio e posterior redação do relatório, o objetivo principal é a preparação da estagiária para a entrada no mercado de trabalho na área da tradução, apostando na sua formação e no desenvolvimento de um leque de competências essenciais ao seu trabalho, incluindo as competências mencionadas anteriormente, em concordância com a norma ISO 17100 para a prestação de serviços de tradução. Deste modo, o estágio apresentou uma oportunidade de ter uma experiência mais prática, no contexto de uma agência de tradução. Assim, de uma forma mais específica, destacam-se os seguintes objetivos:

- Aprofundar o conhecimento na área da tradução especializada, sobretudo no domínio da tradução técnica;
- Ser capaz de identificar características principais associadas a diferentes tipologias textuais;
- Desenvolver noções associadas às diferentes fases de um projeto de tradução;
- Compreender os conceitos e requisitos relacionados com a prestação de serviços de tradução, presentes na norma ISO 17100;

- Consolidar competências no que diz respeito à identificação e resolução de problemas de tradução;
- Aprofundar conhecimentos ao nível das ferramentas e tecnologias mais utilizadas na tradução, nomeadamente ferramentas de tradução assistida por computador, como o Trados Studio e o memoQ;
- Desenvolver competências no que diz respeito à criação, gestão e utilização de memórias de tradução e bases terminológicas num projeto de tradução.
- Refletir sobre o conhecimento adquirido e competências desenvolvidas.

II – Enquadramento Teórico

2.1. A tradução especializada e a tradução técnica

A tradução é uma atividade que abrange as mais variadas áreas do conhecimento, contemplando domínios mais gerais, ou mais especializados. Consequentemente, a ela estão associadas várias categorias relacionadas com as diferentes tipologias textuais correspondentes. Entre elas, destaca-se a tradução especializada. No seu artigo “Non-literary in the Light of Literary Translation”, Peter Newmark (2004) define a tradução especializada como:

(...) the most technical form of non-literary translation, which has its focuses in terms, i.e., words with single meanings within a text to be translated, even though these terms usually consist of not more than 5% of the text's vocabulary, and may have different meanings in other contexts and texts. (Newmark, 2004, p. 12)

Deste modo, a tradução especializada refere-se à tradução de material relacionado com áreas do saber particulares. Assim, enquanto categoria da tradução, a tradução especializada é, por sua vez, um termo bastante amplo e engloba em si várias subcategorias. Algumas das subcategorias principais são, por exemplo, a tradução técnica, que será, seguidamente, abordada com maior detalhe, a tradução comercial, financeira, jurídica, biomédica e farmacêutica, entre outras. Com efeito, trata-se de uma área que requer especial atenção por parte do tradutor, sobretudo a um nível terminológico, mas não só, já que este acaba por representar uma percentagem relativamente baixa do vocabulário total do texto (Newmark, 2004), como explicita o autor.

Assim sendo, a tradução técnica pode ser considerada como uma subcategoria da tradução especializada e, segundo afirma Daniel Gouadec (2007) na sua obra *Translation as a Profession*, é como uma especialização em si mesma, abrangendo a tradução de qualquer material que pertença a uma área do conhecimento específica, um domínio técnico ou da tecnologia, como por exemplo a mecânica e a engenharia (Gouadec, 2007).

De acordo com Klaus Schubert (2010), os tradutores técnicos trabalham com uma grande variedade de documentos, tratando-se, normalmente, de textos referentes a produtos ou serviços técnicos. São, maioritariamente, nesse caso, manuais de instalação, utilização, manutenção ou reparação de equipamentos. O autor afirma ainda que estes tipos de documentos se referem à utilização de um produto técnico, pelo que estes textos incluem descrições dos objetos e das respetivas atividades. Isto faz com que o conteúdo dos textos técnicos seja predominantemente descritivo e instrutivo (Schubert, 2010), na ótica das funções da linguagem.

No que diz respeito à tradução de textos técnicos, nomeadamente de textos onde predominam instruções, no artigo “Translating Instructive Texts”, Sonia Vandepitte (2008) afirma que é importante que as explicações dadas na língua de partida de um determinado produto mantenham a clareza e objetividade no texto de chegada, ou seja, na tradução. Além de uma mensagem direta e clara, os textos instrutivos também são caracterizados por terem frases simples e curtas. As instruções e descrições dos passos a serem seguidos são, muitas vezes, enumeradas e/ou organizadas cronologicamente. A autora afirma também que o modo verbal mais eficaz para assegurar a clareza nas instruções dos textos técnicos é o imperativo. Para além disso, cabe ainda acrescentar que, sendo o objetivo dos textos técnicos expressar instruções ou descrições com exatidão e objetividade, torna-se importante evitar a ambiguidade e, conseqüentemente, o uso de sinónimos quando nos referimos a uma mesma palavra (Vandepitte, 2008).

Por conseguinte, o tradutor deve manter estas características normativas e formulaicas em mente, de forma a assegurar que a sua tradução mantém a clareza e objetividade que são necessárias nos textos instrutivos/técnicos. De acordo com a obra *Scientific and technical translation explained: a nuts and bolts guide for beginners*, da autoria de Jody Byrne (2012), através dos textos técnicos, o leitor procura obter ajuda para conseguir compreender como realizar uma determinada ação. Portanto, é importante que os textos tenham a clareza e objetividade necessárias para serem capazes de providenciar esta ajuda de forma direta, de modo a que o leitor não tenha de decifrar uma linguagem demasiado complexa, e para que não possam ser feitas interpretações erradas (Byrne, 2012).

2.2. O papel da terminologia

Dado que a tradução especializada abrange uma variedade extensa de domínios do saber e sendo uma área que exige um conhecimento aprofundado a respeito desses domínios, existem vários desafios que um tradutor enfrenta ao trabalhar nesta vertente. No artigo “Translating in a Specialised Context: Challenges and Risks”, Sorina Postolea (2016) afirma que algumas das maiores dificuldades associadas a este tipo de tradução dizem respeito à terminologia, tendo em conta a importância do uso correto de termos técnicos associados a uma determinada ciência ou arte. Deste modo, a autora destaca a terminologia como um dos maiores obstáculos da tradução especializada por dois motivos em particular: em primeiro lugar, os dicionários multilingues e as bases de dados terminológicas não abrangem todas as possíveis áreas de conhecimento e atividades; em segundo lugar, os dicionários e as bases de dados terminológicas não incluem todos os termos possíveis (Postolea, 2016).

Idealmente, os tradutores seriam capazes de encontrar todas as respostas em recursos como os mencionados anteriormente ou consultariam terminólogos. No entanto, a maioria dos tradutores trabalha com prazos apertados e, como afirma Teresa Cabré a respeito da terminologia e da tradução na sua obra *Terminology: theory, methods and applications*, em certas ocasiões, os tradutores desempenham também o papel de terminólogos, devido à necessidade de encontrar equivalentes para os termos que não se encontram presentes nas bases de dados especializadas (Cabré, 1999).

Assim, apesar de existirem áreas do saber com bastante documentação acessível, estes aspetos constituem os maiores obstáculos enfrentados pelos tradutores, que têm de procurar estar atualizados a respeito das áreas do saber com que trabalham, sendo que muitas destas áreas, como por exemplo a ciência e a tecnologia, estão, naturalmente, em constante evolução e desenvolvimento.

Também Karen Korning Zethsen (1999), no seu artigo “The Dogmas of Technical Translation - Are They Still Valid?” destaca a dificuldade ao nível da terminologia como um dos obstáculos da tradução técnica. Contudo, Zethsen afirma também que é necessário encarar os textos técnicos, não como “coleções de termos técnicos” e estritamente informativos, mas sim como textos que têm também funções importantes, nomeadamente ao nível da expressividade e da persuasão, que devem ser igualmente transpostas na tradução. Por conseguinte, é necessário considerar não só os termos, mas sim as relações estabelecidas entre eles, tendo como foco principal o texto completo e o seu objetivo na tradução (Zethsen, 1999). Assim, a autora considera que, apesar da terminologia especializada poder ser considerada o grande desafio no que diz respeito à tradução técnica, é de igual

modo importante que o tradutor compreenda todas as funções associadas ao texto técnico com que está a trabalhar (para além da função informativa), não descurando, assim, a sua expressividade na tradução.

2.3. As competências do tradutor especializado

Segundo a teoria funcionalista da tradução desenvolvida na década de 1980 por Hans Vermeer (1980), cabe ao tradutor manter-se fiel ao objetivo do texto original, durante o processo de tradução. O autor nomeou esta teoria como “Skopos”, palavra de origem grega que significa «propósito». A teoria de Skopos considera a tradução como uma atividade humana com um objetivo e uma função específicos. Deste modo, esta teoria destaca a relação funcional entre o texto de partida e o texto de chegada. Segundo o autor, no processo de tradução e na tomada de decisões, o tradutor deve dar prioridade ao objetivo, função e a intenção da mensagem que se pretende transmitir.

Cabe então ao tradutor manter-se fiel à função do texto de partida, transpondo-a adequadamente no texto de chegada. Com isto em mente, em alguns documentos referentes aos serviços de tradução e prestadores de serviços neste contexto, é enumerado um leque de competências essenciais a um tradutor, para que este desempenhe corretamente o seu trabalho e com a qualidade correspondente às expectativas dos seus clientes.

Também é dada importância ao propósito do texto original na norma ISO 17100. Esta norma, assim como muitas outras, foi criada pela International Organization for Standardization (ISO), com o objetivo de estabelecer padrões de qualidade de produtos e serviços a nível internacional. Neste caso, a norma 17100 consiste no documento que estipula as disposições para prestadores de serviços e aborda noções e requisitos referentes à prestação de serviços de tradução, sendo que nela é também mencionado que a tradução deve ser feita mediante o objetivo do projeto de tradução e do conteúdo na língua de chegada.

Neste seguimento, a norma 17100 aborda igualmente seis competências essenciais de um tradutor, para que este realize o seu trabalho com rigor, de forma a transpor a mensagem do texto original de forma adequada e com qualidade. Em primeiro lugar, é necessária a competência tradutória, ou seja, o tradutor deve ter capacidade de traduzir de acordo com os requisitos do cliente e padrões linguísticos e convenções da sua língua (pontuação, sintaxe, formatação, entre outros). Deve ainda ser capaz de resolver problemas de interpretação do texto de partida e elaborar a tradução

sempre de acordo com as especificações estipuladas com o cliente. Em segundo lugar, é identificada a competência textual e linguística, tanto no texto de partida, como no texto de chegada. É importante que o tradutor consiga compreender o conteúdo do texto de partida e que seja fluente na língua para que pretende traduzir. Além disto, sobretudo no que diz respeito aos textos mais especializados/técnicos, torna-se também importante que o tradutor tenha um conhecimento da área à qual o texto diz respeito, bem como das respetivas convenções textuais e discursivas.

Em seguida, a norma salienta a competência ao nível da pesquisa e do processamento e aquisição de informação. De maneira a garantir que compreende totalmente o texto de partida, bem como o seu objetivo e função, cabe ao tradutor ser capaz de pesquisar e adquirir conhecimentos linguísticos e especializados, incluindo a utilização de ferramentas e recursos onde possa encontrar esse conhecimento, como por exemplo bases terminológicas de livre acesso, dicionários, textos paralelos, entre outros. Posteriormente, para a prestação de serviços de tradução, é importante o domínio da competência cultural. Esta consiste no conhecimento que o tradutor deve ter, tanto na língua do texto de partida como na língua do texto de chegada, a respeito dos padrões de comportamento, terminologia atual, sistemas de valor e características associadas a ambas as culturas.

É também destacada a competência técnica, que cada vez adquire uma maior importância, graças aos desenvolvimentos registados no campo das novas tecnologias. Com efeito, o tradutor deve ser capaz de utilizar recursos técnicos e informáticos no processo de tradução, que lhe servem de apoio e otimizam o seu trabalho, rendimento e produtividade. A respeito desta competência, destaca-se o uso de ferramentas de tradução assistida por computador (conhecidas como *CAT Tools*), que foram criadas com o objetivo de auxiliar os tradutores no processo de tradução. O uso destas ferramentas revela-se como uma mais-valia também na área da tradução especializada/técnica, onde é importante manter a consistência terminológica e evitar ambiguidades. Isto porque a maior parte destas ferramentas permite a introdução, criação e gestão de bases terminológicas e memórias de tradução, sendo estas últimas definidas, segundo a empresa responsável pelo Trados Studio, a RWS Group, como ficheiros onde se encontram armazenados segmentos de textos que já foram traduzidos anteriormente. Estes ficheiros podem ser utilizados em projetos da mesma área de especialidade ou do mesmo cliente, onde existe uma grande probabilidade de ocorrerem correspondências ao nível da terminologia e de segmentos já traduzidos em projetos ou trabalhos anteriores. Por esse motivo, estas ferramentas facilitam o processo de tradução e tornam-no mais coeso, consistente, coerente e eficaz.

Por último, é destacada a competência direcionada para o domínio, ou seja, a área temática em que se insere o texto de partida. Assim, é importante que o tradutor seja capaz de compreender o conteúdo do texto e de o reproduzir na língua de chegada, segundo o estilo e terminologia apropriados consoante a tipologia textual em questão.

Por sua vez, também o Mestrado Europeu em Tradução (EMT) apresenta competências para os futuros profissionais do mundo da tradução. Este mestrado constitui uma parceria entre a Comissão Europeia e instituições de ensino superior, tendo como objetivo melhorar a formação de tradutores para facilitar a sua integração no mercado de trabalho. O quadro de competências do EMT foi desenvolvido por especialistas europeus e distingue cinco áreas de competências. A primeira área diz respeito à língua e à cultura, ou seja, ao conhecimento transcultural e sociolinguístico e a capacidades comunicativas. A segunda área de competências é a área da tradução em si, ou seja, a área que envolve competências tradutórias a nível temático, metodológico e estratégico. Esta área de competências diz, então, respeito ao conhecimento relacionado com a tradução enquanto atividade de transposição de significado, mas também a todas as suas fases enquanto processo, desde a leitura de um documento até à revisão da qualidade da sua tradução. Em terceiro lugar, é abordada a competência técnica que, tal como na norma ISO 17100, diz respeito ao conhecimento de ferramentas e aplicações que facilitam o processo de tradução, nomeadamente no que diz respeito às tecnologias associadas à tradução automática e às ferramentas de tradução assistida por computador.

Para além destas áreas de competências, bastante semelhantes às presentes na norma ISO 17100, o Mestrado Europeu em Tradução destaca ainda competências interpessoais e pessoais, relacionadas com “soft skills”, como por exemplo, a capacidade de gestão do volume de trabalho, a capacidade de lidar com o stresse, a capacidade de trabalhar em equipa, etc... Por último, é destacada a competência ao nível da prestação de serviços. Esta competência diz respeito ao conhecimento relacionado com o mercado da tradução e com os processos relacionados com a prestação de serviços linguísticos. Com efeito, nesta competência estão incluídas, por exemplo, as capacidades de negociação com o cliente e de gestão de projetos.

Por último, cabe-me ainda mencionar o trabalho desenvolvido por Hurtado Albir e pelo grupo PACTE, na obra *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Nesta publicação, os autores destacam apenas uma competência central, a competência tradutória, que foi o objeto de estudo do grupo. Com efeito, o grupo PACTE desenvolveu um modelo onde são especificadas várias subcompetências da competência tradutória. Em primeiro lugar, é destacada a subcompetência

comunicativa em duas línguas, ou seja, a capacidade de compreender o conteúdo na língua de partida e reproduzi-lo na língua de chegada. Em seguida, surge a subcompetência extralinguística, que engloba o conhecimento geral, cultural, enciclopédico, mas também o conhecimento de domínios específicos. Em terceiro lugar, o grupo salienta a subcompetência relativa ao conhecimento sobre a tradução, que se refere tanto ao conhecimento de métodos e procedimentos associados ao processo tradutório, como ao conhecimento relacionado com o mercado de trabalho da tradução. Posteriormente, é destacada a subcompetência instrumental, que diz respeito ao conhecimento relativo ao uso de recursos e tecnologias para a tradução, como por exemplo dicionários, gramáticas, textos paralelos, motores de busca, entre outros. A quinta subcompetência diz respeito à estratégia, que engloba procedimentos utilizados pelo tradutor para resolver problemas encontrados durante a tradução. Por último, o grupo acrescentou ainda a subcompetência psicofisiológica, que diz respeito a elementos como a memória, a perseverança, o espírito crítico, a criatividade, a capacidade de síntese, etc... (PACTE, 2017).

Como podemos perceber, o tradutor profissional deve ter um leque variado de competências que vão muito para além do simples conhecimento de duas línguas diferentes. É importante que o tradutor desenvolva estas competências de modo a cumprir o seu trabalho com rigor e conseguir ser bem-sucedido no mercado da prestação de serviços linguísticos. Neste sentido, e num contexto de aprendizagem mais prático, proporcionado pelo estágio curricular, o enfoque principal do presente relatório consiste na análise do trabalho realizado ao longo de três meses de estágio numa agência de tradução, dando um particular destaque às competências desenvolvidas na área da tradução especializada, nomeadamente no que diz respeito à linguagem técnica.

III – Descrição e análise do trabalho desenvolvido

Durante os três meses de estágio na Word-way, foram-me atribuídas diversas tarefas. Inicialmente, ocorreu um período de troca de informação relevante, que consistiu na leitura de documentos importantes sobre o funcionamento da empresa e do estágio, de forma a que pudesse enquadrar-me e ficar a par do funcionamento da mesma. Em seguida, ocorreu a formação nas ferramentas de tradução assistida por computador mais utilizadas pela agência, também conhecidas como *CAT Tools*, sendo elas o Trados Studio e o memoQ. Trata-se de ferramentas que agilizam o processo de tradução, facilitando o trabalho do tradutor. Posto isto, pude começar a trabalhar em

projetos de treino e também tive a oportunidade de colaborar em projetos para entrega a clientes. Segue-se a descrição detalhada destas tarefas e de todo o trabalho desenvolvido ao longo do estágio.

3.1. Formação em ferramentas de tradução assistida por computador (*CAT Tools*)

Como foi mencionado anteriormente, o estágio teve início com um período de formação. Nesta fase, ocorreu a formação nas ferramentas de tradução assistida por computador mais utilizadas para os trabalhos da empresa, o Trados Studio e memoQ.

O Trados Studio e o memoQ são duas das ferramentas mais utilizados no mercado da tradução e têm como objetivo rentabilizar e auxiliar o processo de tradução. Permitem a criação e gestão de projetos de tradução, de maneira a que o tradutor possa trabalhar e acompanhar o progresso dos seus projetos com uma maior facilidade. Estas duas ferramentas de tradução assistida por computador contribuem positivamente para que o trabalho desenvolvido pelo tradutor ou prestador de serviços linguísticos seja otimizado e entregue ao cliente com a coesão e qualidade correspondentes às suas expectativas e cumprindo os prazos acordados.

A formação sobre o Trados Studio e o memoQ, foi importante para ficar a conhecer melhor o ambiente de trabalho de cada ferramenta e as respetivas funcionalidades proporcionadas por cada uma delas. Durante o meu percurso académico, tive a oportunidade de ter contacto com estas ferramentas, sobretudo com o memoQ. Esta ferramenta foi utilizada várias vezes em projetos desenvolvidos durante a licenciatura e o mestrado e, por isso, já tinha alguns conhecimentos sobre o funcionamento da mesma antes do estágio. Por conseguinte, a minha adaptação a esta ferramenta foi feita com uma maior facilidade. Assim, esta fase inicial consistiu na absorção de informação através da visualização de vídeos e tutoriais sobre as duas ferramentas, onde foram explicitadas algumas das suas principais funcionalidades, tais como a utilização de glossários e memórias de tradução e a realização de *spell checks* e testes de *garantida da qualidade*, que serão abordadas em seguida.

3.1.1. Utilização de glossários e memórias de tradução

Através da visualização dos vídeos informativos, pude concluir que, na área da tradução especializada, as ferramentas de tradução assistida por computador tornaram-se numa grande mais-valia, uma vez que possibilitam, além de outras funcionalidades bastante úteis, a utilização de

glossários e memórias de tradução nos projetos. Os glossários são ficheiros multilingues, geralmente em formato de tabela, onde se pode encontrar a terminologia preferida pelo cliente que deve ser utilizada no projeto. Ao incluir um glossário no projeto de tradução, a ferramenta de tradução assistida por computador sinaliza os termos no texto original que se encontram presentes no glossário e indica qual a tradução correspondente na língua de chegada. Para além disto, estas ferramentas também podem informar o tradutor quando este não segue a terminologia presente no glossário, ao realizar um teste de garantia da qualidade, ou *quality assurance* (QA), contribuindo para a coesão da tradução.

Também as memórias de tradução contribuem para a rentabilização do trabalho de tradutor, como foi mencionado anteriormente. De acordo com a empresa RWS Group, responsável pelo Trados Studio, as memórias de tradução consistem em ficheiros onde se encontram armazenados segmentos de textos que já foram traduzidos anteriormente. Cada entrada de uma memória de tradução inclui o segmento na língua original, conhecida como *source* ou, em português, língua de partida (LP), assim como a respetiva tradução, conhecida como *target* ou, em português, língua de chegada (LC). Estes agrupamentos de segmentos são referidos como *translation units*, ou seja, unidades de tradução. Assim, ao adicionar uma memória de tradução a um projeto, a ferramenta de tradução assistida por computador identifica as correspondências totais ou parciais entre os segmentos do projeto a traduzir e os segmentos de projetos previamente traduzidos, armazenados na memória de tradução. Isto permite que o tradutor propague os segmentos iguais sem que tenha de os traduzir cada vez que ocorre uma repetição. Para além disto, as ferramentas de tradução assistida por computador também possibilitam a utilização de memórias de tradução para pesquisa. Deste modo, o tradutor pode consultá-las para tentar averiguar se uma palavra, termo ou expressão já foi traduzida anteriormente em projetos do mesmo cliente. Por conseguinte, as memórias de tradução permitem não só a propagação de segmentos iguais, como também a pesquisa de terminologia, palavras ou expressões previamente traduzidas.

3.1.2. Realização de *spell checks* e testes de garantia da qualidade (QA)

Para além de auxiliarem o tradutor durante a tradução, as ferramentas de tradução assistida por computador também automatizam alguns aspetos da fase final de revisão e preparação para a entrega do projeto, que foram também abordadas nos vídeos de formação. Trata-se da verificação automática dos erros ortográficos, através de um *spell check*, e da revisão de potenciais

inconsistências ou falhas na tradução, através de um teste de garantia da qualidade, também conhecido como teste de QA.

Tanto o Trados Studio como o memoQ possibilitam a realização de *spell checks*, a partir dos quais são sinalizados os erros ortográficos do projeto de tradução. Posteriormente, cabe ao tradutor rever o conteúdo sinalizado e corrigir os erros, se aplicável. Esta funcionalidade revela-se particularmente útil em projetos de longa dimensão, onde há uma maior probabilidade de os erros passarem despercebidos, e contribui para que o tradutor entregue um trabalho adequado ao cliente.

Por sua vez, a possibilidade de realização de testes de QA é também uma mais-valia de ferramentas como o Trados Studio e o memoQ. Após serem devidamente configurados, estes testes sinalizam uma grande variedade de potenciais erros ou falhas encontradas após a revisão automática de todos os segmentos da tradução. Alguns exemplos podem ser: segmentos não traduzidos, segmentos sem pontuação, falhas ao nível da numeração (formato de datas e horas, por exemplo), segmentos iguais com traduções diferentes, entre outros. Além disto, quando é utilizado um glossário na realização do projeto, os testes de QA são especialmente úteis, pois sinalizam também inconsistências ao nível da consistência terminológica. Isto significa que, se for utilizada uma palavra na tradução de um termo e esta for diferente daquela presente no glossário, o teste de QA alertará o tradutor para a utilização de uma palavra diferente da presente no glossário, que é a preferida pelo cliente. Ao realizar estes testes de QA, é também gerado um relatório que apresenta os erros detetados, constituindo um dos ficheiros a entregar ao cliente, após a retificação das falhas sinalizadas. Deste modo, os testes de QA acabam por ser indispensáveis e são de extrema utilidade, pois ajudam o tradutor a manter a consistência, que é de extrema importância, sobretudo na tradução especializada e técnica.

Deste modo, concluo que a fase formativa do estágio foi de extrema importância, uma vez que foram abordadas noções como as mencionadas anteriormente, que se revelam fundamentais para a realização de um projeto de tradução com rigor e qualidade, tirando proveito de funcionalidades essenciais para a produtividade de um tradutor profissional. Com efeito, os dois primeiros dias de formação no estágio foram cruciais para a preparação ao nível teórico e metodológico e posterior aplicação prática dos conhecimentos adquiridos referentes à competência técnica do tradutor. Cabe ainda dizer que, para além desta fase inicial, todo o estágio foi uma oportunidade de formação constante e contínua, que foi complementada ao longo do tempo, de acordo com os desafios que iam surgindo.

3.2. Projetos Realizados

Tendo concluído o período de formação, deu-se início à aplicação prática dos conhecimentos adquiridos. Durante os três meses de estágio, realizei dois tipos de projetos: os projetos de treino da agência e os projetos a serem entregues ao cliente, ou seja, projetos “reais”. Os dois tipos de projetos envolveram tarefas de tradução ou pós-edição (ou seja, a revisão e edição de uma tradução automática) de textos de domínios especializados, sendo uma grande parte dos projetos composta por textos técnicos, nomeadamente manuais de instruções de produtos.

3.2.1. Projetos de treino

Os projetos de treino são trabalhos realizados anteriormente por tradutores da Word-way. De certo modo, são projetos reais, mas em contexto de estágio, servem para preparar e familiarizar o estagiário com a linguagem utilizada pela agência e a terminologia associada a diferentes domínios temáticos, assim como treinar as aptidões do estagiário enquanto tradutor e desenvolver e aprimorar todas as competências necessárias para que realize o seu trabalho com sucesso. Assim, nesta fase, não foram impostos limites de tempo para a realização dos projetos.

Nestes projetos de treino, tive oportunidade de ficar a conhecer melhor o fluxo de trabalho e as diferentes fases da gestão de projetos na empresa. A metodologia de trabalho seguida nestes projetos tem início na atribuição do projeto. Cada colaborador e estagiário tem uma pasta com o seu nome à qual todos podem ter acesso, de forma a partilhar trabalho e documentos importantes. Assim, os pacotes dos projetos de treino são colocados nessas pastas. Em seguida, o pacote do projeto é aberto na ferramenta de tradução assistida por computador indicada e é feita a configuração do projeto, que envolve a adição de memórias de tradução e a configuração das verificações a efetuar no teste de QA. Para todos os projetos de treino, era criada uma memória de tradução pessoal, de forma a que, posteriormente, a pudesse utilizar nos projetos do mesmo cliente e, desse modo, fosse construindo os meus recursos. Para além do pacote, a pasta do projeto podia também conter outros documentos importantes, como instruções a seguir, documentos de referência, ou até documentos com perguntas, também tratadas por *queries*, que foram feitas por tradutores de outras línguas e respondidas pelo cliente, sendo que estas podem ser úteis caso existam ou surjam as mesmas dúvidas. Estes ficheiros com informações importantes, muitas vezes denominados de *translation briefs*, têm como objetivo explicitar e dar indicações sobre a função da mensagem a ser transmitida. Deste modo, estas

indicações dadas pelo cliente aquando do envio do projeto de tradução acabam por referenciar noções associadas à teoria de skopos, desenvolvida por Hans Vermeer (1980), que diz respeito ao funcionalismo. Segundo esta teoria, a tradução tem uma função, um propósito. Essa função deve ser compreendida e tida em consideração durante o processo de tradução. Com efeito, o tradutor deve dar prioridade à função e ao propósito do texto, mantendo-se fiel aos mesmos e seguindo as regras e indicações dadas pelo cliente no *translation brief*.

Terminada a configuração do projeto, é dado início à tradução do mesmo. Nesta fase, todas as dúvidas que fossem surgindo, eram esclarecidas com os colaboradores da agência. Todos os tradutores demonstraram uma grande disponibilidade para responder a todo o tipo de questões durante o processo de tradução. No final da tradução, era necessário realizar uma revisão do trabalho, um *spell check* e um teste de QA, de forma a corrigir os erros ou inconsistências que pudessem ter ocorrido. Posto isto, era extraído o relatório do teste de QA e guardado numa pasta denominada “PT” dentro da pasta do projeto. O mesmo era feito com o pacote do projeto traduzido e também os *cleans*, que são os documentos traduzidos no mesmo formato dos documentos originais.

Em seguida, a pasta “PT” era partilhada para que pudessem ser criados os *compares*. Os *compares* são ficheiros de comparação, em formato de tabela, onde se encontram organizados em três colunas o texto original, a tradução do estagiário e a tradução que foi entregue ao cliente pela empresa, como pode ser observado no excerto do compare correspondente ao primeiro projeto de treino realizado no estágio, que se trata de um menu de um restaurante. Por motivos de confidencialidade, foram feitas algumas omissões nos compares apresentados neste documento.

Origem	Tradução	Correção
Sacudimos la ciudad de lunes a domingo con nuestra propuesta gastronómica, la parrilla más cañera y el mejor ambiente de todos los tiempos.	Agitamos a cidade de segunda a domingo com a nossa proposta gastronómica, os grelhados mais caseiros e o melhor ambiente de sempre .	Agitamos a cidade de segunda a domingo com a nossa proposta gastronómica, os grelhados mais deliciosos e o melhor ambiente de todos os tempos .
CARTA	CARTA	MENU

Apostamos por productos naturales que introducimos en nuestra amplia oferta gastronómica: tapas, carnes a la parrilla, pescados y ensaladas.	Apostamos em produtos naturais que introduzimos na nossa vasta oferta gastronómica: tapas, carne grelhada , peixe e saladas.	Apostamos em produtos naturais que introduzimos na nossa vasta gastronómica: tapas, carnes grelhadas , peixes e saladas.
En nuestro restaurante Podrás vivir una experiencia alrededor de una mesa. Hemos cuidado cada detalle para que te sientas como en casa.	No nosso restaurante poderás viver uma verdadeira experiência à mesa. Temos cuidado com cada detalhe para que te sintas em casa.	No nosso restaurante poderá Viver uma experiência autêntica à mesa. Cuidámos de todos os detalhes para que sinta em casa.
CARTA	CARTA	MENU
Para moverte más rápido por nuestra carta haz clic en las tres barras horizontales negras de arriba. Y si deseas visualizar nuestros platos tan sólo debes hacer clic en cada uno de ellos.	Para veres mais rápido a nossa carta , clica nas três barras horizontais pretas acima . E se quiseres E se quiseres ver os nossos pratos, só tens de clicar em cada um deles.	Para navegar mais rapidamente pelo nosso menu , clique nas três barras horizontais pretas da parte superior . Se desejar ver os nossos pratos, basta clicar em cada um deles.

Tabela 1- Excerto do compare do projeto de treino 1

Como podemos observar, as diferenças de tradução aparecem sinalizadas. Na primeira coluna encontra-se o texto original, ou seja, na língua de partida. Na coluna correspondente à minha tradução, as palavras e segmentos diferentes aparecem sinalizados a vermelho. Na terceira coluna, podemos encontrar a azul a correção ou a diferente opção utilizada pelo tradutor que realizou este projeto para entregar ao cliente.

Estes ficheiros foram úteis para esclarecer dúvidas que ainda existissem, corrigir erros terminológicos ou linguísticos, verificar as soluções dos tradutores para os problemas de tradução e também para que pudesse adaptar-me à linguagem e estilo utilizados pelos mesmos. Com efeito, os *compares* possibilitam uma reflexão sobre o trabalho desempenhado, quando em comparação com o trabalho realizado por um tradutor profissional, assim como um registo da evolução ao longo do estágio. A fase final, envolve, então, uma análise dos *compares* e esclarecimento de restantes dúvidas.

3.2.2. Projetos para entrega a clientes

Os projetos para entrega a clientes são trabalhos “reais” a realizar e entregar ao cliente num determinado prazo estipulado. Deste modo, estes projetos são atribuídos pela gestora de projetos da empresa e deve ser-lhes dedicada a máxima atenção possível, uma vez que se trata de trabalho real que será entregue ao cliente e pode estar sujeito a *feedback*.

A metodologia de trabalho seguida para estes projetos, apesar de semelhante, apresenta algumas diferenças. A atribuição do projeto é feita através de um e-mail enviado pela gestora de projetos, onde estava explicitado o projeto, tal como o *translation brief* e ficheiros que mencionei anteriormente, a respeito dos projetos de treino. Neste e-mail estavam incluídas também algumas pastas com os documentos de referência e as instruções a seguir. Estes documentos de referência podem ser as versões originais do conteúdo a traduzir e também documentos com informações importantes, como por exemplo, tabelas com *sensitive words*. As *sensitive words* (“palavras sensíveis”) são palavras às quais se deve prestar uma especial atenção no ato de tradução, devido ao impacto que a utilização de determinadas palavras pode ter no país da língua de chegada. Deste modo, estes ficheiros apresentam a tradução preferida para estas palavras ou uma tradução cuja utilização é proibida. Uns dos exemplos dados refere-se às palavras “master” que significa “mestre”, e “slave” que significa “escravo”. Num contexto técnico, por exemplo, seria inapropriado utilizar a tradução literal destas palavras. Com efeito, “master” e “slave” são palavras sinalizadas como *sensitive words*, e “mestre” e “escravo” como palavras proibidas. Assim, a tradução adequada ao contexto de “master” e “slave” é, normalmente, “principal” e “secundário”, quando nos referimos, por exemplo, a um dispositivo na área da tecnologia ou engenharia informática.

Após leitura dos documentos relevantes e das instruções, segue-se o processo de configuração, semelhante à configuração dos projetos de treino. Posto isto, dá-se início a fase da tradução. Como se trataram de projetos de uma grande dimensão, foram divididos por estagiários e tradutores. Nos projetos em que colaborei, estavam três pessoas a trabalhar no mesmo projeto em simultâneo. Nestes casos, era importante o diálogo e discussão de problemas e possíveis soluções, de modo a que a tradução não se tornasse inconsistente. Tal como nos projetos de treino, os restantes tradutores estiveram sempre disponíveis para o esclarecimento de dúvidas. Paralelamente, é feita a contagem do trabalho desenvolvido sempre que este é interrompido. Isto significa que, na pausa para almoço e no final de cada dia, ou caso se interrompesse um projeto para trabalhar noutro, era, de qualquer das formas, feita uma contagem de palavras e segmentos traduzidos e por traduzir, através das

ferramentas de tradução assistida por computador. Em seguida, o ficheiro da contagem era extraído e colocado numa pasta denominada “contagem”, de forma a que a gestora de projetos pudesse acompanhar a produtividade e evolução do projeto.

Quando a tradução dos ficheiros atribuídos é concluída, realiza-se também um *spell-check* e um teste de QA, que foi feito pela última pessoa a concluir a sua parte do projeto, de maneira a que o teste de QA possa ser feito a todos os ficheiros do projeto antes de este ser enviado para o tradutor encarregue da revisão. Antes de ser enviado ao cliente, o projeto é revisto e editado por um dos tradutores da empresa, que posteriormente informa os envolvidos no projeto de alguns dos erros, correções e alterações feitas.

3.3. Análise do trabalho desenvolvido

Como abordei anteriormente, foi desenvolvida uma variedade de projetos ao longo do estágio. Estes projetos variaram na sua tipologia, área temática e também na dimensão. Segue-se uma lista que enumera todo o trabalho prático desenvolvido, cronologicamente organizado, assim como alguns dos dados importantes referentes a cada projeto.

Projeto	Receção e Entrega	Tarefa	Palavras	LP	LC	Domínio temático	Ferramenta
Projeto de treino 1	15/02 15/02	Tradução	764	ES	PT	Comida e bebida (Menu de restaurante)	Trados Studio
Projeto de treino 2	15/02 16/02	Tradução	845	ES	PT	Técnico/Engenharia (Manual de ar condicionado)	Trados Studio
Projeto de treino 3	16/02 18/02	Tradução	2323	EN	PT	Técnico/Engenharia (Manual de ar condicionado)	Trados Studio

Projeto de treino 4	21/02 21/02	Tradução	628	EN	PT	Automóvel	Trados Studio
Projeto de treino 5	21/02 25/02	Tradução	5474	EN	PT	Computadores: Sistemas, redes e <i>networking</i> (Questionário sobre a inteligência artificial)	Trados Studio
Projeto de treino 6	21/02 22/02	Tradução	1969	ES	PT	Informática	Trados Studio
Projeto de treino 7	25/02 28/02	Tradução	1350	EN	PT	Jogo	memoQ
Projeto de treino 8	28/02 01/03	Tradução	1975	ES	PT	Automóvel	Trados Studio
Projeto de treino 9	01/03 04/03	Tradução	5385	EN	PT	Jogo	memoQ
Projeto de treino 10	04/03 08/03	Tradução	7141	EN	PT	Técnico/Engenharia (Manual de ar condicionado)	Trados Studio
Projeto de treino 11	08/03 09/03	Tradução	751	EN	PT	Construção/Engenharia Civil	Trados Studio
Projeto de treino 12	09/03 10/03	Tradução	2410	ES	PT	Automóvel	Trados Studio

Projeto de treino 13	10/03 11/03	Tradução	2630	ES	PT	Automóvel	Trados Studio
Projeto de treino 14	14/03 15/03	Tradução	4338	ES	PT	Automóvel	Trados Studio
Projeto de treino 15	16/03 28/03	Tradução	4509	EN	PT	Gestão (Plataforma de gestão hoteleira digital)	Trados Studio
Projeto para entrega 1	18/03 28/03	Pós-edição	5821 +20190 +1479 +2300	EN	PT	Produção de energia (Manual de um painel solar)	Trados Studio
Projeto de treino 16	29/03 04/04	Tradução	8372	EN	PT	Finanças	Trados Studio
Projeto de treino 17	04/04 11/04	Tradução	4762	EN	PT	Técnico/Engenharia (Manual de um sistema de abastecimento de água)	Trados Studio
Projeto para entrega 2	05/05 11/04	Tradução	9890	EN	PT	Logística	memoQ
Projeto de treino 18	11/04 12/04	Tradução	4598	ES	PT	Gestão (Interface de gestão de empresas)	Trados Studio
Projeto de treino 19	13/04 13/04	Tradução	600	EN	PT	Automóvel	Trados Studio

Projeto de treino 20	13/04 14/04	Tradução	495	EN	PT	Ecologia	Trados Studio
Projeto de treino 21	14/04 12/05	Tradução	44910	EN	PT	Construção/Engenharia Civil	Trados Studio
Projeto de treino 22	26/04 26/04	Tradução	238	ES	PT	Automóvel	Trados Studio
Projeto para entrega 3	06/05 06/05	Tradução	5 minutos de vídeo \simeq 600	PT (BR)	EN	Política	Word
Projeto de treino 23	12/05 12/05	Tradução	308	EN	PT	Logística	Trados Studio
Projeto de treino 24	13/05 13/05	Tradução	1773	EN	PT	Desporto	Trados Studio

Tabela 2- Lista dos projetos realizados

Como pode ser visto através da tabela apresentada, ao longo dos três meses de estágio foram realizados um total de vinte e sete projetos, sendo que três deles foram projetos a entregar ao cliente. Os restantes vinte e quatro foram projetos de treino, que tinham sido previamente realizados por um dos tradutores da empresa. Em seguida, serão abordados e analisados alguns dos dados recolhidos referentes a todo o trabalho realizado, nomeadamente no que diz respeito às línguas de trabalho, ao domínio temático, ao número de palavras produzidas, ao tipo de tarefa e à ferramenta utilizada em cada projeto realizado.

3.3.1. Línguas de trabalho

Durante o meu estágio na empresa, trabalhei em projetos cujas línguas de partida eram o inglês ou o espanhol. Estas foram as línguas de partida da maioria dos projetos realizados, sendo a língua de chegada o português. Ocorreu apenas uma exceção, que se refere a um projeto diferente que constou na tradução de cinco minutos de um vídeo, cuja língua de partida era o português do Brasil, tendo sido traduzido para inglês. Tirando este projeto, identificado na tabela como Projeto para entrega 3, todos os restantes trabalhos foram realizados a partir do inglês ou do espanhol e transpostos para o português, uma vez que é esta a orientação de trabalho preferida. Segue-se uma representação gráfica das diferentes línguas de partida que foram trabalhadas e do respetivo volume de trabalho.

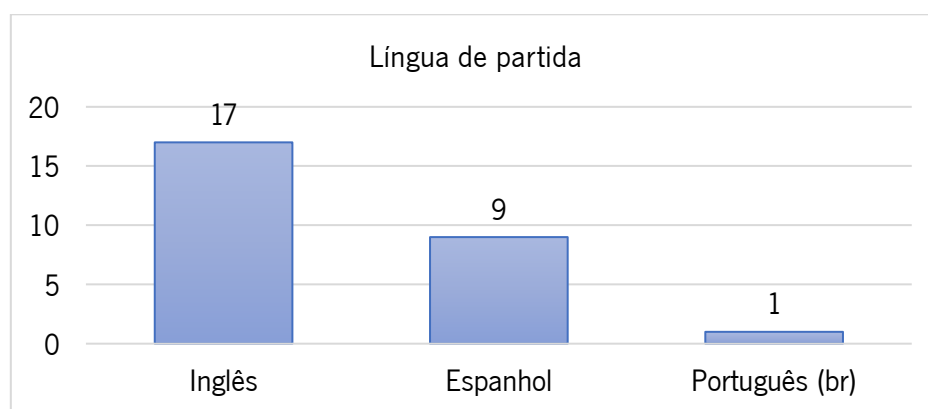


Figura 1- Língua de partida dos projetos

Como podemos observar, há um maior volume de projetos cuja língua de partida é o inglês, contabilizando dezassete projetos realizados a partir dessa língua. O inglês regista, deste modo, uma predominância bastante significativa e, conseqüentemente, foi a língua com que mais trabalhei durante os três meses de estágio. Para além disto, cabe-me ainda mencionar que, dos três projetos para entrega ao cliente em que colaborei, dois deles tinham também o inglês como língua de partida e um deles tinha-o como língua de chegada.

Em seguida, surge o espanhol, sendo que foram contabilizados nove projetos que tinham esta língua como língua de partida. Naturalmente que existe uma diferença bastante significativa entre as duas línguas, já que o volume de trabalho realizado a partir do inglês chega a ser quase o dobro do volume de trabalho realizado a partir do espanhol. Tal pode servir como demonstração da predominância e importância dada ao inglês no mundo atual e, assim, de acordo com a minha experiência, esta continua a ser uma das línguas mais procuradas no mercado de trabalho dos serviços linguísticos.

3.3.2. Domínio temático

Um dos aspetos relevantes para a análise do trabalho é o domínio temático dos projetos. Ao contabilizar todos os projetos que realizei no estágio, associando-os ao respetivo tema, pude ter uma noção mais ampla do tipo de projetos que chegam à empresa, bem como das principais áreas de cada um deles. Segue-se o gráfico ilustrativo da contabilização dos projetos associados ao seu domínio temático.

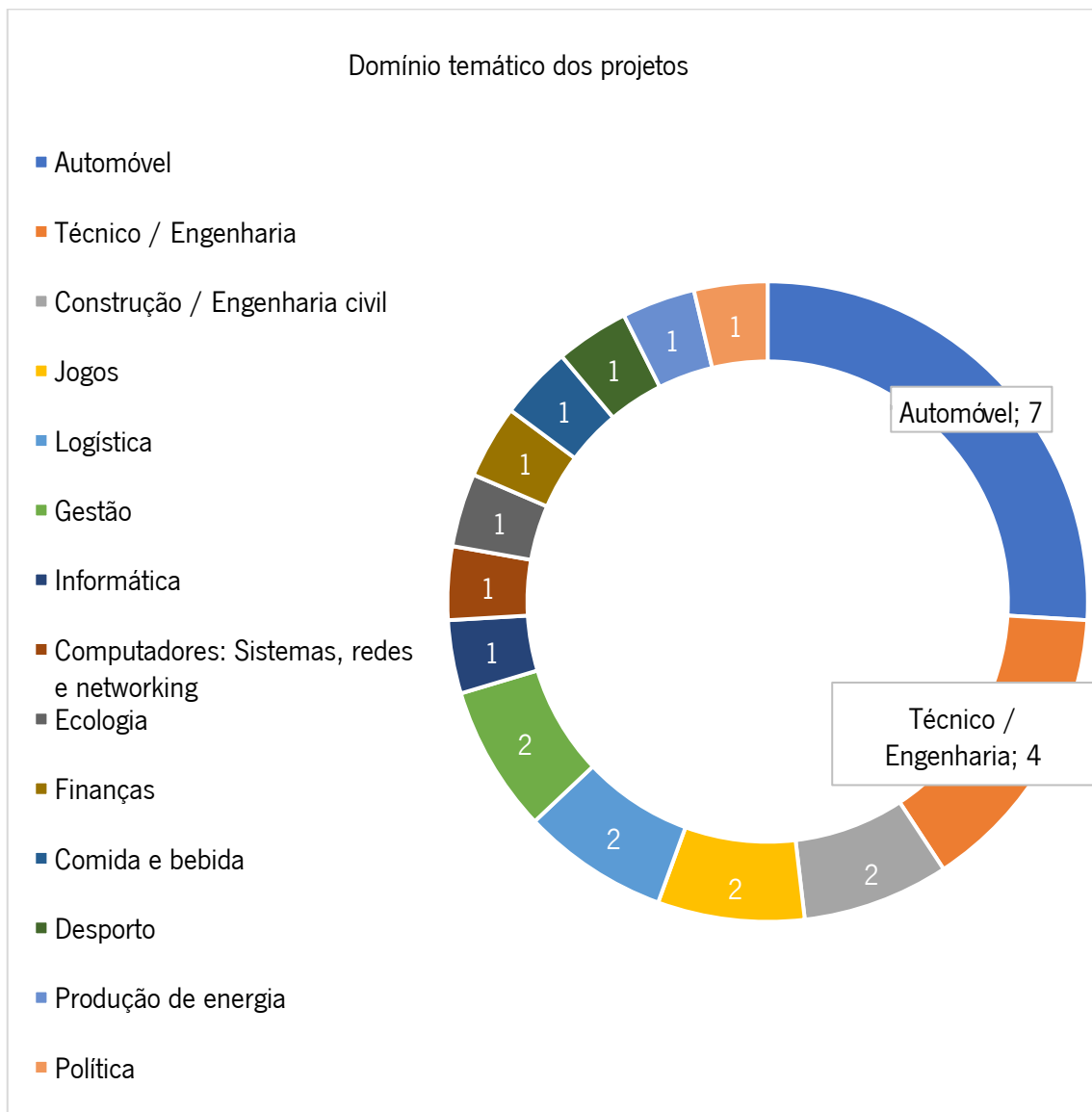


Figura 2- Domínios temáticos dos projetos

Neste gráfico encontram-se presentes todos os domínios temáticos com os quais trabalhei no estágio. Para esta categorização, recorri à plataforma ProZ, destinada à procura e oferta de serviços de tradução, de forma a permitir uma melhor sistematização em sintonia com a realidade profissional em termos de organização dessas áreas. Ao consultar as ofertas de trabalho disponíveis na plataforma, é possível selecionar o domínio temático que desejamos. Com efeito, utilizei os domínios temáticos desta plataforma para categorizar os projetos que realizei no estágio, como pode ser observado na tabela e gráfico apresentados anteriormente.

Através do gráfico, podemos ver que durante o estágio, tive a oportunidade de trabalhar em projetos de diversos domínios temáticos, sendo eles: automóvel; técnico/engenharia, construção/engenharia civil, jogos, logística, gestão, informática, ecologia, finanças, comida e bebida, desporto, produção de energia e política.

Como podemos ver, foram trabalhados vários domínios temáticos durante o estágio. Por esse motivo, tive a oportunidade de explorar diferentes áreas e aumentar o meu conhecimento sobre as mesmas. No entanto, existiram domínios temáticos que foram mais trabalhados, como é expectável. Em primeiro lugar, surge a área automóvel. A tradução de manuais e instruções associadas a automóveis foi bastante prevalente no estágio, tendo em conta que foram contabilizados sete projetos inseridos neste domínio temático. Em seguida, foram contabilizados quatro projetos do domínio técnico/engenharia, onde três projetos consistiam em manuais de unidades de ar condicionado e um projeto consistia num manual de um sistema de abastecimento de água. Este também foi um domínio temático recorrente durante o estágio e, de igual modo, permitiu-me ter uma maior familiarização com a terminologia associada a estes equipamentos. Para além disto, também pude ter contacto com o domínio temático da construção/engenharia civil, dos jogos, da logística e da gestão, sendo que realizei dois projetos inseridos em cada uma destas áreas. No que diz respeito aos restantes domínios temáticos, foi realizado um projeto correspondente a cada um deles.

Deste modo, pode constatar-se que o domínio temático mais prevalecente no estágio foi o automóvel. A elaboração de sete projetos inseridos nesta área temática permitiu-me desenvolver um maior conhecimento sobre a mesma, bem como a linguagem e terminologia a ela associadas. Para além disso, é de notar também a procura da tradução relativa à indústria automóvel, uma vez que muitos dos projetos realizados pela empresa se inserem neste âmbito.

Com efeito, a recorrência de projetos que se inserem num mesmo domínio temático permitiu-me desenvolver competências no que diz respeito ao domínio, isto é, ao conhecimento da área temática do texto, e também competências relativas às convenções e linguagem utilizadas em cada área temática.

Cabe-me acrescentar ainda que, na tabela onde enumero todos os projetos, em alguns casos, senti a necessidade de acrescentar uma explicitação sobre o domínio temático do projeto entre parêntesis, para efeitos de clarificação e sistematização. Isto porque verifiquei que, apesar da plataforma apresentar uma grande variedade de categorias gerais e específicas, muitas vezes, há projetos em que os domínios temáticos se entrecruzam, nomeadamente no que diz respeito ao domínio temático da gestão, demonstrando o seu carácter transdisciplinar. Surge o exemplo do projeto de treino 15, que categorizei como sendo do domínio temático da gestão, mas também envolve um pouco a área da informática e a área do turismo/viagens, uma vez que se trata de um projeto que aborda uma plataforma de gestão hoteleira digital. De igual modo, posso igualmente dar o exemplo do projeto de treino 18, que inseri no domínio temático da gestão, mas também se trata de um projeto referente a uma plataforma de gestão de empresas, pelo que também nele está envolvida a área da informática. Assim, além de colocar o domínio temático principal, presente no gráfico acima, em alguns casos, optei por adicionar uma explicitação sobre o projeto entre parêntesis, na tabela onde categorizei todo o trabalho desenvolvido, de modo a enriquecer e esclarecer os tipos de projetos em que trabalhei, em termos de rigor e granularidade.

3.3.3. Número de palavras e tipo de tarefa

De modo a analisar quantitativamente o trabalho realizado no estágio, decidi contabilizar o número de palavras produzidas semanalmente. Com efeito, desempenhei tarefas de tradução e pós-edição, sendo que a tradução teve um maior destaque. Deste modo, quando, no presente relatório, refiro palavras produzidas, falo, efetivamente, de palavras trabalhadas, que ou foram traduzidas ou pós-editadas, uma vez que para além da tradução, também realizei pós-edição. O gráfico seguinte apresenta a contagem semanal destas palavras, diferenciando palavras traduzidas, que se encontram representadas a azul nas colunas, e palavras pós-editadas, que se encontram representadas a laranja.

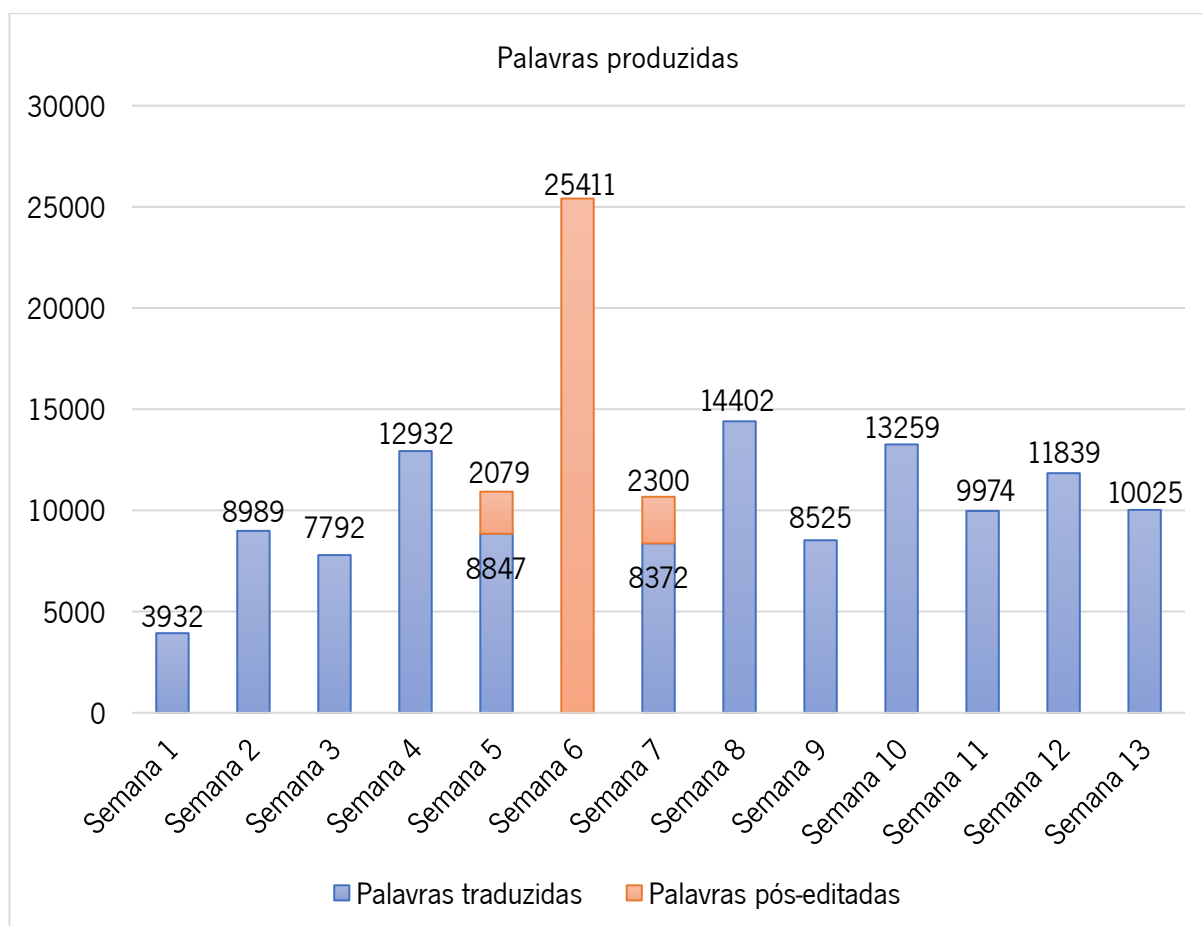


Figura 3- Contagem de palavras produzidas

Através do gráfico, podemos observar que o número de palavras que produzi foi oscilando. Na primeira semana, foram traduzidas apenas 3932 palavras, uma vez que se tratou de um período de aprendizagem, formação e adaptação prática às ferramentas utilizadas na empresa e aos processos de configuração dos ficheiros. Nas três semanas seguintes, continuei a fazer tradução e obtive uma melhor produtividade, sendo que, na segunda semana, foram traduzidas 8989 palavras, na terceira 7792, enquanto na quarta semana traduzi 12932. Deste modo, nas primeiras quatro semanas, foi registada uma média de 8411 palavras. Os primeiros projetos tratavam-se de trabalhos de menor dimensão e menos complexos a nível terminológico. Com o passar do tempo, fui trabalhando em domínios mais técnicos e em projetos de maior dimensão.

Na quinta semana de estágio, comecei a trabalhar em pós-edição, no primeiro projeto que fiz para entrega a cliente. Tratou-se de um projeto sobre painéis solares, onde trabalharam três pessoas em simultâneo. Em comparação com a tradução, o ritmo de trabalho de uma pós-edição acaba por ser mais rápido, contando com uma tradução automática com uma qualidade satisfatória, que foi o caso

deste projeto. Para além disso, como estavam três pessoas a alimentar uma mesma memória de tradução, muitas vezes, existiam segmentos iguais ou muito semelhantes, cuja tradução já se encontrava disponível numa entrada da memória de tradução. Deste modo, o ritmo de trabalho foi bastante superior ao da tradução. Na quinta semana, foram traduzidas 8847 palavras e pós-editadas 2079. Na sexta semana, trabalhei apenas no projeto de pós-edição a entregar ao cliente e pós-editei 25411 palavras, sendo este o maior valor em termos de palavras trabalhadas durante uma semana de estágio. Na sétima semana, foi terminado o projeto de pós-edição, contabilizando 2300 palavras, e voltei a traduzir projetos de treino, contabilizando 8372 palavras traduzidas.

A oitava semana foi a minha semana mais produtiva em termos de tradução, sendo que traduzi um total de 14402 palavras. Este número acabou por diminuir na semana seguinte, pelo que, na nona semana, foram traduzidas 8525 palavras. Cabe-me acrescentar ainda que vários projetos de treino contavam com memórias de tradução parcialmente preenchidas, com o objetivo de me familiarizar com a pesquisa, consulta e utilização das mesmas. Assim sendo, o ritmo de trabalho variou bastante, dependendo dos recursos que acompanham o projeto, pois alguns projetos contaram com essas memórias de tradução, o que facilita e, conseqüentemente, acelera o trabalho de tradução. Por outro lado, também elaborei projetos onde não existiam quaisquer recursos para consulta, o que torna o processo de tradução mais trabalhoso e prolongado.

No entanto, apesar das oscilações que podemos observar no gráfico, nas últimas quatro semanas de estágio, a soma das palavras traduzidas foi sempre superior a 9000 palavras. Na décima semana, foram traduzidas 1325 palavras e na décima primeira foram traduzidas 9974. Nas duas últimas semanas de estágio, correspondentes à décima segunda e décima terceira semanas, foram traduzidas 11832 palavras e 10025 palavras, respetivamente. Deste modo, apesar das oscilações, foi registada uma evolução ao longo do estágio, evidenciada pela comparação entre as primeiras quatro semanas de estágio e as últimas quatro semanas do mesmo. Assim, como foi mencionado anteriormente, a média das primeiras quatro semanas de 8411 palavras traduzidas contrasta com a média das últimas quatro semanas de 11274 palavras traduzidas, registando um aumento de 2863 palavras traduzidas.

3.3.4. Ferramentas utilizadas

Uma das maiores curiosidades que tinha em relação ao estágio dizia respeito às ferramentas de tradução assistida por computador utilizadas pela empresa. Como mencionei previamente, na empresa, uma grande maioria dos trabalhos é realizada em duas ferramentas, o memoQ e o Trados Studio. Deste modo, tive a oportunidade de trabalhar com ambas as ferramentas e o seu respetivo ambiente de trabalho. Em seguida, é apresentado um gráfico que contabiliza as ferramentas utilizadas para cada projeto que realizei na empresa.



Figura 4- Ferramentas utilizadas nos projetos

Como demonstra o gráfico, de um total de vinte e sete projetos elaborados, vinte e três foram realizados no Trados Studio. Este valor pode ser um indicativo da relevância desta ferramenta no mercado da tradução, sendo conhecido como um dos principais e mais úteis recursos utilizados pelos tradutores de todo o mundo. O volume de trabalho realizado no memoQ é bastante mais baixo, sendo que foram realizados apenas três projetos nesta ferramenta. Coincidentemente, dois deles trataram-se de traduções de jogos. Por último, também foi realizado um projeto diretamente no Word. Tratou-se da tradução de um vídeo de aproximadamente cinco minutos e, uma vez que a tradução foi feita através da reprodução do vídeo, isto é, sem contar com uma transcrição do áudio, este projeto não foi inserido numa ferramenta de tradução assistida por computador.

Com a contabilização das ferramentas utilizadas em cada projeto que realizei na empresa, pude chegar à conclusão de que o Trados Studio teve um grande destaque enquanto ferramenta predominante nos projetos. Deste modo, considero que é seguro afirmar que o domínio do Trados Studio, em termos de competências tecnológicas, acaba por ser indispensável para o tradutor profissional, uma vez que é nesta ferramenta que é realizada a maioria dos projetos.

3.4. Principais dificuldades e respetiva resolução

Com o decorrer do estágio, fui desenvolvendo várias competências de forma prática e ativa, identificando dificuldades e problemas de tradução e procurando a respetiva resolução. Em seguida, apresentarei algumas das principais dificuldades que surgiram ao realizar os projetos e a solução encontrada para os resolver, recorrendo a exemplos práticos presentes nos próprios projetos.

3.4.1. Terminologia

A minha maior dificuldade durante os três meses de estágio diz respeito à terminologia dos domínios especializados em que trabalhei. Uma vez que não tenho o maior conhecimento de algumas áreas mais especializadas em que se inseriam os projetos, nomeadamente no que diz respeito aos domínios técnicos e da engenharia e também ao domínio automóvel, tive algumas dificuldades em perceber o significado de alguns termos e também ao decidir que tradução seria a mais indicada para os mesmos. Assim sendo, aprendi que existe uma metodologia a seguir quando surgem dúvidas referentes à terminologia. Esta metodologia, seguida pela empresa, encontra-se representada na figura seguinte.

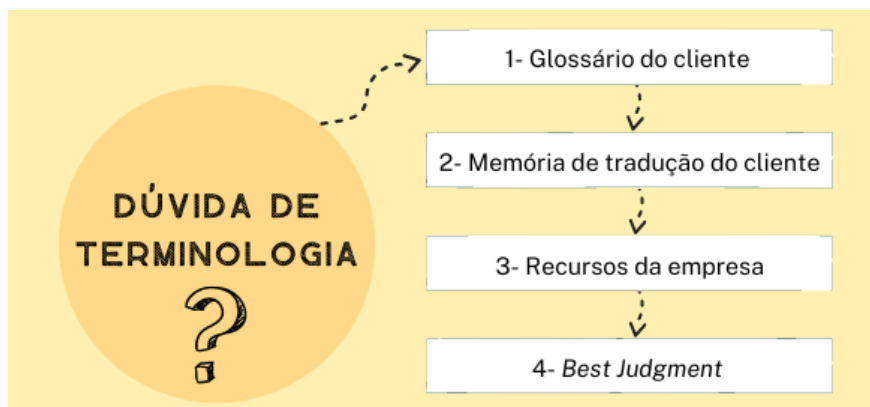


Figura 5- Metodologia para dúvidas terminológicas

Por conseguinte, quando surge uma dúvida de terminologia, devemos recorrer aos recursos providenciados pelo cliente, se possível. Assim, em primeiro lugar, deve ser consultado o glossário do cliente e deve ser seguida a terminologia presente nesse glossário. Caso o termo em questão não exista no glossário ou caso não tenha sido fornecido um glossário para a realização do projeto, deve ser consultada a memória de tradução. O termo deve ser pesquisado na memória de tradução do cliente, e deve ser utilizada a entrada cujo contexto coincida, mas também a entrada mais recente. Ou seja, de entre várias entradas de uma memória de tradução onde está presente um mesmo termo, devemos procurar aquelas em que o termo em questão está inserido no mesmo contexto na entrada e no texto para o qual procuramos a tradução e, por sua vez, de entre essas entradas, deve ser selecionada a tradução presente na entrada mais recente. Devo também mencionar que é importante fazer duas pesquisas na memória de tradução, pesquisando o termo no singular e também no plural, pois, deste modo, podemos ter acesso a entradas que não apareceriam se fosse feito apenas um tipo de pesquisa.

Caso o cliente não tenha fornecido nenhum tipo de recursos para consulta, podem ser utilizados recursos da empresa para tentar descobrir o significado do termo ou a sua tradução. Se também não se conseguir chegar à tradução através destes recursos, o tradutor deve tomar uma decisão segundo o seu *best judgement*. Isto significa que o tradutor deve fazer pesquisas sobre o termo, de forma a tentar chegar à melhor tradução, de acordo com o seu sentido crítico. Para isto, os *websites* de recursos como o IATE, a Infopédia e o dicionário de terminologia da Microsoft, por exemplo, revelam-se de uma grande importância.

Além destes recursos, o facto de quase todas as marcas terem uma página *online* disponível em várias línguas também foi bastante útil, nomeadamente no caso da tradução automóvel, uma vez que pude recorrer a páginas de várias marcas de automóveis e pesquisar certos termos para perceber não só o seu significado, mas também a tradução que é utilizada na área. Um exemplo em que a consulta destas páginas foi bastante útil encontra-se num segmento do projeto de treino 12, apresentado em seguida, cuja língua de partida foi o espanhol.

Original	Tradução	Correção
AC	AC	CA
DC	DC	CC

Tabela 3- Segmentos do projeto de treino 12

Como podemos observar na tabela, as siglas relacionadas com os tipos de carregamento “AC” e “DC” não são iguais em português e têm uma tradução própria. Neste caso, foi útil consultar páginas de diferentes marcas de automóveis, onde é explicitado o significado de cada sigla. Consequentemente, a tradução correta a utilizar para as siglas é “CA” e “CC”, correspondendo a “corrente alternada” e “corrente contínua”, respetivamente.

Para além disto, tanto no domínio automóvel como no domínio técnico ou da engenharia, muitas das dúvidas eram referentes a nomes de peças e partes de um determinado equipamento ou veículo. Estas foram as dúvidas mais complicadas de resolver, uma vez que muitas destas peças têm nomes originais muito específicos e, por vezes, as pesquisas não apresentam muitos resultados. Nestes casos, foi útil recorrer a ficheiros de referência, nomeadamente ao ficheiro na língua original, de maneira a perceber se existia uma ilustração onde estivesse sinalizado o termo e para a entender melhor o seu significado. Quando não existiam ficheiros de referência, a consulta de imagens na internet também foi bastante útil.

Em último recurso, caso não tenha sido encontrada uma tradução segundo a metodologia mencionada anteriormente, e caso não se tenha chegado a nenhuma conclusão sobre o significado de um termo e respetiva tradução através da pesquisa, é possível enviar uma *query* ao cliente, de modo a pedir mais contexto sobre o termo ou explicitações acerca do seu significado.

3.4.2. Registo

Para além da terminologia, uma outra dificuldade que surgiu em alguns projetos diz respeito ao registo. Regra geral, é utilizado um registo bastante formal e neutro nos projetos de domínios mais especializados. Contudo, surgiram algumas dúvidas a este respeito, relacionadas com a forma de tratamento. Em inglês, não existe uma distinção que denota a formalidade na forma de tratamento, já que é apenas utilizada a segunda pessoa do singular “you” nos projetos. No entanto, em espanhol e em português, existe uma distinção ao nível da formalidade, denotada pela forma de tratamento “tú” e “tu” para um tratamento mais informal, e “usted” e “você” para uma abordagem mais formal. Deste modo, apesar de saber que na maioria dos projetos o registo deve ser formal, seguindo o tratamento por “você”, tive dúvidas se o mesmo se aplicaria a projetos em domínios menos técnicos e formais, nomeadamente no primeiro projeto, que consistiu na tradução de um menu de restaurante, como podemos ver no excerto seguinte.

Origem	Tradução	Correção
En nuestro restaurante podrás vivir una verdadera experiencia alrededor de una mesa. Hemos cuidado cada detalle para que te sientas como en casa.	No nosso restaurante poderás viver uma verdadeira experiência à mesa. Temos cuidado com cada detalhe para que te sintas em casa.	No nosso restaurante poderá viver uma experiência autêntica à mesa. Cuidámos de todos os detalhes para que se sinta em casa.

Tabela 4- Segmentos do projeto de treino 1

Neste caso, podemos ver que em espanhol foi utilizada a segunda pessoa e, como se trata de um domínio menos técnico e formal, pensei que seria adequado utilizar também a segunda pessoa em português. Contudo, é de notar que, culturalmente, o uso do “tú” em espanhol é muito mais frequente do que o uso do “tu” em português, pelo que, em Portugal, é mais comum tratar o outro por “você”. Assim sendo, a não ser que o cliente indique o contrário, a forma de tratamento a utilizar nos projetos deve ser o “você”. Deste modo, tal como é evidenciado na norma ISO 17100, para além de competências tradutórias e linguísticas, o tradutor deve também ter competências ao nível cultural, para evitar cometer erros como o mencionado acima.

No entanto, apesar de a forma de tratamento mais utilizada ser “você”, existem algumas exceções, nomeadamente no que diz respeito a certos domínios especializados. O principal domínio em que é dada prioridade ao uso da forma de tratamento “tu” é o domínio dos jogos. Com efeito, quando estamos a fazer traduções de jogos, deve ser utilizada a segunda pessoa do singular, sendo esta uma das convenções da tradução de jogos para português. O tratamento mais formal só costuma ser utilizado a pedido do cliente, normalmente quando se trata de jogos para maiores de 18 anos. Por conseguinte, é importante que o tradutor tenha conhecimento não só do domínio especializado em si, mas também das convenções textuais a utilizar no respetivo domínio especializado.

3.4.3. Texto de partida

Uma das principais dificuldades encontradas diz respeito ao texto original, ou seja, ao texto na língua de partida. Em algumas ocasiões, este texto foi difícil de interpretar, uma vez que existiam vários

segmentos cuja mensagem não estava clara. Seguem-se exemplos do projeto de treino 21, que consistiu na tradução de um manual de instruções de uma escavadora.

Origem	Tradução	Correção
When you put on this button as shown in the figure. the light alarm lamp will be shut off and put again, the lamp will be acting.	Quando prime o botão indicado na figura, a luz do alarme luminoso é desligada e se premir novamente o botão, a luz estará ligada.	Quando prime este botão apresentado na figura, a luz do alarme luminoso é desligada e, se voltar a premir, a luz volta a funcionar.
• It is allowed to move the excavator unless both the signalman and the operator are clear about the signals;	• Não é permitido deslocar a escavadora até que o sinaleiro e o operador compreendam os sinais;	• É proibido deslocar a escavadora a menos que tanto o sinalizador como o operador tenham conhecimento dos sinais;

Tabela 5- Segmentos do projeto de treino 21

O primeiro segmento diz respeito a botões de indicadores luminosos presentes na máquina. Como podemos ver, o material de fonte não é o mais feliz, uma vez que a frase não é muito clara, nomeadamente no final, quando é afirmado “and put again, the lamp will be acting”. Deste modo, houve instâncias em que não conseguia ter a certeza do significado do texto, sendo que recorri aos tradutores da empresa e expliquei a minha interpretação da frase, de forma a perceber se a interpretação deles seria a mesma. Foi-me explicado que, por vezes, o material de partida pode ter alguns erros e que devo tentar interpretar o que está escrito a partir do contexto, uma vez que se pode tratar já de uma tradução. No caso deste segmento, depois de explicarem que ao carregar no botão a luz é desligada, na segunda parte da frase podemos inferir que a informação que está a ser transmitida com “put again, the lamp will be acting” é que, ao voltar a carregar no botão, a luz voltará a funcionar.

De igual modo, o segundo exemplo também levantou algumas dúvidas. Este segmento diz respeito a uma advertência sobre utilização da máquina. Assim, a sua tradução segundo o texto de partida seria “é permitido deslocar a escavadora a menos que tanto o sinalizador como o operador tenham conhecimento dos sinais”. Esta afirmação não é clara, pelo que há uma grande probabilidade de que falte um elemento de negação ou proibição no texto original. De igual modo, expliquei a situação aos tradutores da empresa, que concordaram com a minha interpretação. Por conseguinte, a

tradução seria “É proibido deslocar a escavadora a menos que tanto o sinalizador como o operador tenham conhecimento dos sinais”. Por conseguinte, quando são detetados potenciais erros ou falhas linguísticas no texto original que dificultam a tradução e podem levar a uma informação errada, deve-se contactar o cliente, com o objetivo de esclarecer o seu significado.

3.4.4. Modo infinitivo, modo imperativo ou substantivos

No projeto de treino 3 também tive algumas dificuldades ao interpretar o texto de partida, nomeadamente no que diz respeito ao tempo verbal a utilizar na tradução. Este projeto diz respeito a um manual de um ar condicionado, sendo que os segmentos apresentados em seguida são referentes a passos a seguir para realizar a limpeza de algumas peças.

Origem	Tradução	Correção
Clean panel and air inlet grille	Limpe o painel e a grelha de entrada de ar	Limpeza do painel e da grelha de entrada de ar
If indoor panel and air inlet grille is dirty, please soak the cloth with warm water which the temperature is below 45°C, twist it and wipe the dirty part. Don't take down the panel during cleaning.	Se o painel interior e a grelha de entrada de ar estiverem sujos, molhe um pano com água quente, cuja temperatura deve ser abaixo dos 45 °C, torça-o e limpe a parte suja. Não retire o painel durante a limpeza.	Se o painel interior e a grelha de entrada de ar estiverem sujos, mergulhe o pano em água morna, com temperatura inferior a 45 °C, torça-o e limpe a parte suja. Não desmonte o painel durante a limpeza.

Tabela 6- Segmentos do projeto de treino 3

Como podemos ver, o primeiro segmento é bastante curto e aparenta ser uma instrução no imperativo. No entanto, o segmento que se segue é constituído também por instruções que detalham a instrução anterior. Assim sendo, considerando o contexto, o primeiro segmento trata-se de um título e não de um passo a seguir. Por vezes, esta distinção pode ser complicada, uma vez que a conjugação do verbo no imperativo e no infinitivo em inglês é igual em termos de grafia. Assim, apesar da

utilização do imperativo ser muito comum nos textos instrutivos, esta não costuma ser utilizada em títulos de secções, mas sim no texto instrutivo que as sucede. Como podemos observar na segunda coluna, eu traduzi o título como sendo uma instrução e, posteriormente, ao questionar os tradutores sobre as conjugações verbais a utilizar, fiquei a perceber que, regra geral, nos títulos de secções é utilizado o infinitivo ou um substantivo e no texto que as sucede com as instruções utiliza-se o imperativo. Com efeito, a tradução do título da secção “Clean panel and air inlet grille” não deveria ser “Limpe o painel e a grelha de entrada de ar”, no imperativo, mas sim “Limpeza do painel e da grelha de entrada de ar” ou “Limpar o painel e a grelha de entrada do ar”, utilizando um substantivo ou o infinitivo. Esta foi uma das orientações que implementei e segui nos projetos seguintes.

3.4.5. Tradução de determinados nomes

Uma outra dificuldade encontrada diz respeito a perceber que elementos devem permanecer na língua original e como proceder para expressar o seu significado, nomeadamente no que diz respeito a botões. Muitos dos equipamentos cujos manuais de instruções traduzi apresentam botões com palavras em inglês e, na grande maioria dos casos, serão vendidos desse mesmo modo. Consequentemente, é necessário manter o nome dos respetivos botões em inglês, para que o utilizador saiba que botão está a ser mencionado, mas, em simultâneo, o utilizador tem de perceber o significado da palavra que dá nome ao botão. Segue-se um exemplo prático, retirado do projeto de treino 3, referente a um ar condicionado.

Original	Tradução	Correção
1. Under the remote controller is off, press “MODE” and “FAN” button at the same time for 5 seconds to start auto clean function, then the unit will display “CL”.	1. Com o comando à distância desligado, pressione os botões “MODE” e “FAN” ao mesmo tempo durante 5 segundos para iniciar a função de limpeza automática, depois o equipamento indica “CL”.	1. Com o comando à distância desligado, pressione o botão “MODE” (Modo) e “FAN” (Ventoinha) ao mesmo tempo durante 5 segundos para iniciar a função de limpeza automática e, em seguida, o equipamento irá apresentar "CL".

Tabela 7- Segmentos do projeto de treino 3

Como podemos observar na tabela, o nome dos botões do ar condicionado deve ser mantido em inglês. Contudo, é necessário utilizar uma explicitação entre parêntesis sobre o significado em português da palavra presente no botão, de maneira a que o utilizador saiba que botão é mencionado e também a respetiva função.

O mesmo tipo de dúvida ocorreu com nomes de instituições, organizações ou até acordos internacionais, que têm, maioritariamente, nomes em inglês. Neste caso, não me é possível recorrer a exemplos práticos presentes em projetos por motivos de confidencialidade, pelo que criarei um exemplo aleatório. Ao traduzir o nome de uma organização internacional em inglês, se não for possível encontrar uma tradução oficial portuguesa, deve ser mantido o nome da organização em inglês e pode ser adicionada uma tradução livre do nome entre parêntesis, ou então, pode ser feita uma tradução livre do nome da organização, mas o nome original em inglês deve ser colocado em seguida entre parêntesis. Isto significa que a tradução de, por exemplo, “European Investment Bank”, deve ser “European Investment Bank (Banco Europeu de Investimento)” ou “Banco Europeu de Investimento (European Investment Bank)”, sendo que, se não for possível utilizar uma tradução oficial em português, pode ser feita uma tradução livre, mas deve ser mantido o nome original.

Conclusão

O estágio curricular realizado na Word-way foi uma experiência de aprendizagem valiosa. Durante os três meses de trabalho enquanto tradutora estagiária, tive a oportunidade de pôr em prática uma série de conhecimentos adquiridos ao longo do meu percurso acadêmico.

Para além disto, o contacto com o mundo profissional da tradução fez-me desenvolver e adquirir novas competências. O trabalho de tradução e pós-edição contribuiu para o desenvolvimento da competência tradutória, da competência textual e linguística, e também da competência referente ao domínio de especialidade, uma vez que tive a oportunidade de explorar uma grande variedade de áreas temáticas com as quais não tinha trabalhado, pelo que pude ficar a conhecer melhor a terminologia e convenções que a elas estão associadas.

De igual modo, também desenvolvi competências de pesquisa e processamento e aquisição de informação, já que, ao trabalhar com domínios especializados, foi necessário fazer pesquisas para resolver dúvidas, nomeadamente ao nível da terminologia. Pude também fortalecer competências culturais, pois tive a oportunidade de esclarecer questões relacionadas com padrões de comportamento, sistemas de valor e características associadas a ambas as culturas. Foi também desenvolvida a competência técnica, pois pude ter contacto com tradução automática graças às tarefas de pós-edição, e, para além disto, praticamente todos os projetos foram realizados em ferramentas de tradução assistida por computador. Comprovei a importância destas ferramentas, nomeadamente para um tradutor especializado, onde a consistência ao nível da terminologia é de extrema importância e pode ser verificada com maior facilidade graças a ferramentas como o Trados Studio e o memoQ.

Também adquiri competências pessoais e interpessoais no que diz respeito à gestão da produtividade, trabalho em equipa, receção de *feedback*, entre outros. Cabe-me ainda destacar o desenvolvimento de competências no que diz respeito à prestação de serviços num contexto mais profissional, uma vez que pude comprovar a importância de documentos complementares de apoio como o *translation brief*, onde são explicadas as instruções do cliente, que devem ser seguidas pelo tradutor para que o seu trabalho seja realizado com sucesso e corresponda às expectativas do cliente. Para além disto, a minha presença na empresa também me permitiu compreender melhor os processos associadas à gestão de projetos e também ao contacto com o cliente, uma vez que houve ocasiões onde foi necessário esclarecer dúvidas com o mesmo.

Assim, considero que a oportunidade de estagiar numa empresa de tradução foi uma mais-valia na minha formação académica. Através desta experiência, pude ter um contacto direto com profissionais da minha área de estudos e colocar os conhecimentos adquiridos previamente em prática. Foi uma oportunidade para fortalecer e adquirir novas competências, sendo que consegui também ter uma maior noção das competências essenciais a um tradutor, nomeadamente a um tradutor especializado. O estágio curricular na Word-way consistiu, então, num primeiro contacto com o mundo profissional da tradução que me permitiu ter uma perspetiva mais real do tipo de trabalho que espero desempenhar no futuro.

Bibliografia

Byrne, J. (2015). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners*. Taylor & Francis.

Cabré, T. (1999). *Terminology: theory, methods and applications*. John Benjamins.

European Commission. (2017). *European Master's in Translation - Competence Framework*. Consultado a 23 de outubro de 2022, em https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf

European Commission. (2022). *European Master's in Translation (EMT) explained*. European Commission. Consultado a 20 de outubro de 2022, em https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_pt

Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing.

Hurtado Albir, A. (Ed.). (2017). *Researching translation competence by PACTE group*. John Benjamins Publishing Company.

ISO. (2015). *Translations services - requirements for translation services: Services de traduction - exigences relatives aux services de traduction: International standard*. Iso Copyright Office.

Munday, J. (2016). The Skopos Theory. In *Introducin Translation Studies - Theories and Applications*. Routledge.

Newmark, P. (2004). Non-literary in the Light of Literary Translation. *The Journal of Specialised Translation*. Consultado a 20 de outubro de 2022, em https://www.jostrans.org/issue01/art_newmark.pdf

Postolea, S. (2016). *Translating in a specialized context: challenges and risks*. ResearchGate. Consultado a 20 de outubro de 2022, em https://www.researchgate.net/publication/304062105_TRANSLATING_IN_A_SPECIALIZED_CONTEXT_CHALLENGES_AND_RISKS

ProZ. *Browse ProZ.com jobs*. ProZ.com | Freelance Translators. Consultado a 15 de agosto de 2022, em <https://www.proz.com/language-jobs?>

Pym, A. (2014). *Exploring translation theories*. London New York Routledge.

RWS Group. *Translation Memory, The Core of Trados Software - RWS*. Consultado a 25 de julho de 2022, em <https://www.rws.com/localization/products/trados-studio/translation-memory/>

Schubert, K. (2013). Technical translation. In *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Co.

Vandepitte, S. (2008). *Translating instructive texts*. Consultado a 20 de outubro de 2022, em https://www.researchgate.net/publication/242351103_Translating_instructive_texts

Word-Way. *Sobre Nós*. Consultado a 17 de julho de 2022, em <http://word-way.pt/sobre-nos/>

Zethsen, K. K. (1999). The Dogmas of the Technical Translation - Are They Still Valid?. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*. Consultado a 25 de julho de 2022, em <https://tidsskrift.dk/her/article/view/25549>

Anexos

Avaliação da empresa

Aspetos considerados:

1. Motivação, interesse e curiosidade pelas atividades do setor..... 17
2. Relacionamento interpessoal 17
3. Cooperação nas atividades da empresa18
4. Assiduidade20
5. Facilidade de apreensão dos conhecimentos transmitidos no estágio.....18
6. Cumprimento das normas e regulamentos existentes20
7. Inserção no ambiente de trabalho da empresa/organização18
8. Capacidade para assumir responsabilidades18
9. Produtividade (Volume de trabalho realizado face ao tempo e outros meios disponíveis).....17
10. Qualidade (Exatidão, esmero e ordem no trabalho)18
11. Bom senso18
12. Iniciativa perante problemas e/ou situações novas.....18
13. Iniciativa e criatividade nas propostas de resolução de problemas18
14. Autoconfiança na realização das tarefas que lhe são pedidas.....18

Projetos de treino

Projeto de treino 1		
Orígem	Tradução	Correção
Sacudimos la ciudad de lunes a domingo con nuestra propuesta gastronómica, la parrilla más cañera y el mejor ambiente de todos los tiempos.	Agitamos a cidade de segunda a domingo com a nossa proposta gastronómica, os grelhados mais caseiros e o melhor ambiente de sempre .	Agitamos a cidade de segunda a domingo com a nossa proposta gastronómica, os grelhados mais deliciosos e o melhor ambiente de todos os tempos .
CARTA	CARTA	MENU
Apostamos por productos naturales que introducimos en nuestra amplia oferta gastronómica: tapas, carnes a la parrilla, pescados y ensaladas.	Apostamos em produtos naturais que introducimos na nossa vasta oferta gastronómica: tapas, carne grelhada , peixe e saladas.	Apostamos em produtos naturais que introducimos na nossa vasta oferta gastronómica: tapas, carnes grelhadas , peixes e saladas.
En nuestro restaurante podrás vivir una verdadera experiencia alrededor de una mesa. Hemos cuidado cada detalle para que te sientas como en casa.	No nosso restaurante poderás viver uma verdadeira experiência à mesa. Temos cuidado com cada detalhe para que te sintas em casa.	No nosso restaurante poderá viver uma experiência autêntica à mesa. Cuidámos de todos os detalhes para que sinta em casa.
CARTA	CARTA	MENU
Para moverte más rápido por nuestra carta haz clic en las tres barras horizontales negras de arriba. Y si deseas visualizar nuestros platos tan sólo debes hacer clic en cada uno de ellos.	Para veres mais rápido a nossa carta , clica nas três barras horizontais pretas acima . E se quiseres ver os nossos pratos, só tens de clicar em cada um deles.	Para navegar mais rapidamente pelo nosso menu ., clique nas três barras horizontais pretas da parte superior . Se desejar ver os nossos pratos, basta clicar em cada um deles.
NachosMezcla de quesos fundidos, chili con carne, jalapeño, pico de gallo, guacamole y crema agria.	NachosMistura de queijos fundidos, chili com carne, pimento jalapenho , pico de gallo, guacamole e natas ácidas .	NachosMistura de queijos fundidos, chili com carne, jalapeño , pico de gallo, guacamole y creme azedo .
Espinacas con garbanzos	Espinafre com grão-de-bico	Espinafres com grão de bico
Tortilla de patatas	Tortilha de batatas	Tortilha de batata

CroquetasDe pollo, cordero, espinacas o calabacín con queso Philadelphia	CroquetesDe frango, borrego, espinafres ou curgete com queijo Philadelphia	CroquetesDe frango, borrego, espinafres ou courgette com queijo Philadelphia
Variado de croquetasDe pollo, cordero, espinacas o calabacín con queso Philadelphia	Croquetes variados De frango, borrego, espinafres ou curgete com queijo Philadelphia	Sortido de croquetes De frango, borrego, espinafres ou courgette com queijo Philadelphia
Alitas de pollo fritas	Asinhas de frango fritas	Asas de frango fritas
Pulpo a la brasa con patatas Baby	Polvo grelhado com batatas novas	Polvo na brasa com batatas Baby
Pechuga de polloPechuga de pollo a la pimienta, al whisky o al roquefort con patatas fritas.	Peito de frangoPeito de frango com molho de pimienta, de whisky, ou de roquefort com batatas fritas.	Peito de frangoPeito de frango com pimenta, whisky ou roquefort e batatas fritas.
[omissão] 'Skewer'Variado de pinchos de pollo, ternera y cordero.	[omissão] ' Skewer ' Espetadas variadas de frango, vitela e borrego.	[omissão] " Skewer " Sortido de espetadas de frango, vitela e borrego.
Entrecot de Vaca Frisona (350g)	Entrecosto de Vaca Turina (350 g)	Entrecôte de vaca Holstein Frisia (350 g)
Sándwich de terneraTacos de ternera a la parrilla servidos en pan y acompañado con lechuga, tomate, cebolla, salsa ali-oli de pimientos rojos y patatas fritas.	Sanduiche de vitelaTacos de vitela grelhada servidos em pão e com alface, tomate, cebola, molho alioli de pimientos vermelhos e batatas fritas.	Sanduiche de vitelaPedaços de vitela na grelha servidos em pão e acompañados de alface, tomate, cebola, molho ali-oli de pimientos vermelhos e batatas fritas.
Sándwich de keftaCarne picada de cordero a la parrilla servida en pan y acompañada con lechuga, tomate, cebolla, beicon, salsa ali-oli de pimientos rojos y patatas fritas.	Sanduiche de keftaCarne picada de borrego grelhado servida em pão com alface, tomate, cebola, bacon, molho alioli de pimientos vermelhos e batatas fritas.	Sanduiche de keftaCarne picada de borrego grelha servida em pão e acompañada de alface, tomate, cebola, bacon, molho ali-oli de pimientos vermelhos e batatas fritas.
Hamburguesa 'Clásica'Hamburguesa de ternera hecha a la parrilla acompañada con queso cheddar, lechuga, tomate, cebolla, pepinillo y nuestro pan especial.	Hambúrguer ' Clássico ' Hambúrguer de vitela grelhado, com queijo cheddar, alface, tomate, cebola, pickles e o nosso pão especial.	Hambúrguer " Clássico " Hambúrguer de vitela na grelha acompañado de queijo cheddar, alface, tomate, cebola, pickles de pepino e o nosso pão especial.
Hamburguesa '[omissão]'Hamburguesa de carne de vacuno con dos capas de queso cheddar, beicon crujiente, lechuga, cebolla, tomate y pepinillo.	Hambúrguer ' [omissão] ' Hambúrguer de carne de vaca com duas fatias de queijo cheddar, bacon crocante, alface, cebolla, tomate e pickles.	Hambúrguer " [omissão] " Hambúrguer de carne de bovino com duas camadas de queijo cheddar, bacon crocante, alface, cebolla, tomate e pickles de pepino .

Calamares con ali oli	Calamares com alioli	Calamares com ali- oli
Cazón en adobo	Cação marinado	Cação em marinada
Bacalao con salsa ali oli de pimientos rojos	Bacalhau com molho alioli de pimentos vermelhos	Bacalhau com molho ali- oli de pimentos vermelhos
Frito variadoBoquerones, langostinos, calamares, cazón en adobo y bacalao frito.	Fritos variadosAnchovas, camarões, calamares, cação marinado e bacalhau frito.	Fritos variadosAnchovas, camarões, calamares, cação em marinada e bacalhau frito.
Ensalada MixtaLechuga, tomate, cebolla, maíz y melva.	Salada MistaAlface, tomate, cebola, milho e filete de atum.	Salada mistaAlface, tomate, cebola, milho e melva.
Ensalada CésarPechuga de pollo a la parrilla, queso parmesano, croutons sobre base de lechuga fresca y salsa César.	Salada CésarPeito de frango grelhado, queijo parmesão, croutons sobre uma base de alface fresca e molho César.	Salada CésarPeito de frango na grelha, queijo parmesão, croutons sobre base de alface fresca e molho César.
Tomate aliñado con melva	Tomate temperado com filetes de atum	Tomate marinado com melva
Ensalada BurrataBurrata (queso fresco italiano), rúcula, tomates cherrys, pesto de albahaca, aceitunas negras y tomates secos.	Salada BurrataBurrata (queijo fresco italiano), rúcula, tomates cherry, pesto de manjeriçao, azeitonas pretas e tomates secos.	Salada BurrataBurrata (queijo fresco italiano), rúcula, tomate cherry, pesto de manjeriçao, azeitonas pretas e tomates secos.
PASTA	MASSA	MASSAS
Fideos tostados con langostinos	Massa torrada com camarões	Aletria torrada com camarão
EspaguetisTiernos y deliciosos espaguetis con una salsa a elegir: arrabiata, pesto, boloñesa o carbonara.	EspargueteEsparguete tenro e delicioso com um molho à sua escolha: arrabiata, pesto, bolonhesa ou carbonara.	EspargueteTenro e delicioso esparguete com molho à escolha: arrabiata, pesto, bolonhesa ou carbonara.
GofreCon sirope de chocolate, fresa o caramelo.	GofreCom molho de chocolate, morango ou caramelo.	GofreCon xarope de chocolate, morango ou caramelo.
Cafés ClásicosCon leche, manchado, cortado, solo o expreso.	Cafés ClássicosCom leite, pingo, pingado, normal ou expreso.	Cafés ClássicosCom leite, manchado, cortado, simples ou expreso.

CapuchinoExpreso, leche, espuma de leche y cacao.	CapuchinoExpreso, leite, espuma de leite e cacau.	CapuccinoExpreso, leite, espuma de leite e cacau.
Café BombónExpreso, leche condensada y chocolate.	Café BombónExpreso, leite condensado, e chocolate.	Café BombomExpreso, leite condensado e chocolate.
CarajilloExpreso y anís o coñac.	Café com cheirinhoExpreso e anís ou conhaque.	CarajilloExpreso e anís ou conhaque.
Infusiones clásicasTé, manzanilla, tila, menta poleo, etc.	Infusões clássicasChá, camomila, tilia, menta, poejo, etc.	Infusões clássicasChá, camomila, tilia, poejo, etc.
Infusiones especialesPregunta por nuestra carta.	Infusões especiaisPede a nossa carta.	Infusões especiaisSolicite o nosso menu.
BEBIDAS y CÓCTELES	BEBIDAS e COCKTAILS	BEBIDAS E COCKTAILS
Caña	Fino	Caña
Pinta	Quartilho de cerveja	Pinta
Jarra	Caneca de cerveja	Jarro
Cerveza en botella	Garrafa de cerveja	Cerveja em garrafa
Refrescos con gas	Bebidas com gás	Refrigerantes com gás
Refrescos sin gas	Bebidas sem gás	Refrigerantes sem gás
Sangría	Sangria	SangríaSangria
Con alcoholMojito, Piña Colada, San Francisco, Caipiriña, Caipiroska de fresa	Com álcoolMojito, Piña Colada, San Francisco, Caipirinha, Caipiroska de morango	Com álcoolMojito, Piña Colada, San Francisco, Caipirinha, Caipiroska de morango
Cumplimos con la garantía de calidad aplicada a nuestros alimentos, productos y servicios según la Normativa Halal.	Cumprimos a garantía de qualidade aplicada aos nossos alimentos, produtos e serviços segundo a Certificação Halal.	Garantiamos a qualidade aplicada aos dos nossos alimentos, produtos e serviços de acordo com a Certificação Halal.

Projeto de treino 3		
Origem	Tradução	Correção
The operating temperature range (outdoor temperature) for cooling only unit is -15°C~43°C; for heat pump unit is -15°C~43°C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração é de entre -15 °C e 43 °C; para equipamento da bomba de calor é de entre -15 °C e 43 °C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração é de entre -15 °C e 43 °C; para equipamento da bomba de calor é de entre -15 °C e 43 °C.
The operating temperature range (outdoor temperature) for Low-temperature cooling only unit is -15°C ~43°C; for Low-temperature heat pump unit is -22°C ~43°C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 43 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -22 °C e 43 °C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 43 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -22 °C e 43 °C.
The operating temperature range (outdoor temperature) for Low-temperature cooling only unit is -15°C ~48°C; for Low-temperature heat pump unit is -25°C ~48°C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 48 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C e 48 °C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 48 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C e 48 °C.
The operating temperature range (outdoor temperature) for Low-temperature cooling only unit is -15°C ~50°C; for Low-temperature heat pump unit is -25°C ~50°C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 50 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C e 50 °C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 50 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C e 50 °C.
Special function and specification 19	Função especial e especificação 19	Função e especificação especial 19
Malfunction analysis 29	Análise de avarias 29	Análise de avarias 29
Pipe expanding method 37	Método de expansão da tubagem 37	Método de expansão da tubagem 37

<ul style="list-style-type: none"> The operating temperature range (outdoor temperature) for Low-temperature cooling only unit is -15°C~ 48°C; for Low-temperature heat pump unit is -25°C~ 48°C. 	<ul style="list-style-type: none"> O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 48 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C e 48 °C. 	<ul style="list-style-type: none"> O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 48 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C~ 48 °C.
2. Open a piping hole with the diameter of Φ55 on the selected outlet pipe position. In order to drain smoothly, slant the piping hole on the wall slightly downward to the outdoor side with the gradient of 5-10°.	2. Abra um orifício de tubagem com um diâmetro de Φ55 na posição selecionada da tubagem de saída. Para drenar suavemente, incline o orifício da tubagem na parede ligeiramente para baixo para o lado exterior com um gradiente de 5 a 10 .	2. Abra um orifício de tubagem com um diâmetro de Φ55 na posição selecionada da tubagem de saída. Para drenar suavemente, incline o orifício da tubagem na parede ligeiramente para baixo para o lado exterior com um gradiente de 5 a 10 °.
Read before cleaning	Leia antes da limpeza	Leia antes de limpar
<ul style="list-style-type: none"> When cleaning the air conditioner, please turn off the unit and remove the power plug, otherwise, there might be electric shock. The air conditioner shall be kept dry and please ensure that no water is used to wash the unit under any situations, otherwise, there might be electric shock. 	<ul style="list-style-type: none"> Quando estiver a limpar o condicionador, desligue o equipamento e remova a ficha de alimentação, caso contrário, pode causar choque elétrico. O condicionador deve ser mantido seco e certifique-se de que não é usada água para lavar o equipamento em nenhuma situação, caso contrário, pode causar choque elétrico. 	<ul style="list-style-type: none"> Antes de limpar o condicionador, desligue o equipamento e retire a ficha de alimentação; caso contrário, poderá ocorrer choque elétrico. O condicionador deve ser mantido seco e deve certificar-se de que não é utilizada água para lavar o equipamento em qualquer situação; caso contrário, poderá ocorrer choque elétrico.
<ul style="list-style-type: none"> Volatilized liquid will damage the appearance of air conditioner, e.g: diluent or gasoline. (please clean the outer casing of air conditioner with soft and dry cloth or wet cloth with neutral diluents only) 	<ul style="list-style-type: none"> Líquidos volatilizados danificarão o aspeto do condicionador, p. ex.: diluente ou gasolina. (limpar a estrutura exterior do condicionador com um pano suave e seco ou um pano húmido com diluentes neutros apenas) 	<ul style="list-style-type: none"> Os líquidos voláteis provocam danos ao aspeto do condicionador; p. ex.: diluente ou gasolina. (limpe a estrutura exterior do condicionador com um pano suave e seco ou com um pano húmido apenas com diluentes neutros)
Clean panel and air inlet grille	Limpe o painel e a grelha de entrada de ar	Limpeza do painel e da grelha de entrada de ar
If indoor panel and air inlet grille is dirty, please soak the cloth with warm water which the temperature is below 45°C, twist it and wipe the	Se o painel interior e a grelha de entrada de ar estiverem sujos, molhe um pano com água quente , cuja temperatura deve ser abaixo dos 45 °C, torça-	Se o painel interior e a grelha de entrada de ar estiverem sujos, mergulhe o pano em água morna , com temperatura inferior a 45 °C, torça-o e limpe

dirty part. Don't take down the panel during cleaning.	o e limpe a parte suja. Não retire o painel durante a limpeza.	a parte suja. Não desmonte o painel durante a limpeza.
If the air inlet grille is dirty, please dismantle it for washing with water. Dismantling operation of air inlet grille shall refer to the following content.	Se a grelha de entrada de ar estiver suja, desmonte-o para o limpar com água. A operação de desmontagem da grelha de entrada de ar refere-se aos seguintes conteúdos .	Se a grelha de entrada de ar estiver suja, desmonte-a para lavá-la com água. A operação de desmontagem da grelha de entrada de ar deve ser consultada no seguinte conteúdo .
Clean filter (clean it every 3 months)	Limpe o filtro (limpe-o a cada 3 meses)	Limpe o filtro (limpe a cada 3 meses)
Press the air inlet grille with one hand, lift the edge of filter with the other hand, so that it is separated from the ambient clasp of air inlet grille, then take it out.	Pressione a grelha de entrada de ar com uma mão, levante a extremidade do filtro com a outra mão para a separar do fecho ambiente da grelha de entrada do ar , depois retire-o.	Pressione a grelha de entrada de ar com uma mão, levante a extremidade do filtro com a outra mão para separá-la do encaixe da grelha de entrada de ar e, em seguida , retire-a.
Wash the filter with dust collector or water, if the filter is too dirty (with greasy dirt), wash it with warm water (below 45°C) which contains neutral detergent, then place it in a shade place.	Limpe o filtro com um coletor de pó ou água se o filtro estiver muito sujo (com sujidade gordurosa), lave-o com água quente (abaixo dos 45 °C) que contenha detergente neutro, depois coloque-o num local coberto.	Lave o filtro com um coletor de pó ou água; se o filtro estiver demasiado sujo (com sujidade gordurosa), lave-o com água morna (abaixo de 45 °C), que contém detergente neutro e, em seguida , coloque-o num local coberto.
After cleaning, install the filter to the air inlet grille according to the step which is opposite to taking down, then buckle the air inlet grille as the arrows shown.	Depois da limpeza , instale o filtro na grelha de entrada de ar de acordo com o passo que é oposto à sua retirada , depois prenda a grelha de entrada de ar como indicam as setas.	Após limpar , instale o filtro na grelha de entrada de ar de acordo com o passo oposto à desmontagem e, em seguida , prenda a grelha de entrada de ar, conforme indicado pelas setas.
Cleaning and maintenance of air guide louver	Limpeza e manutenção da lâmina de ventilação de guia	Limpeza e manutenção da lâmina de ventilação de guia de ar
Pull out the air guide louver forward with both hands.	Puxe a lâmina de ventilação de guia com as duas mãos.	Puxe a lâmina de ventilação de guia de ar para a frente com ambas as mãos.

<p>(1) Dismantle the left side, hold the connecting rod with the left hand and hold the left side of air guide louver with the right hand, pull it out in the direction as the fig shown (opposite direction of hook opening), to separate the connecting rod with the left side of air guide louver.</p>	<p>(1) Desmonte o lado esquerdo, segure a haste de ligação com a mão esquerda e segure o lado esquerdo da lâmina de ventilação de guia de ar com a mão direita, puxe-a na direção mostrada na figura (direção oposta à abertura do fecho), para separar a haste de ligação com o lado esquerdo da lâmina de ventilação de guia de ar.</p>	<p>(1) Retire o lado esquerdo, segure a haste de ligação com a mão esquerda e a lâmina de ventilação de ar com a mão direita, puxe-a na direção mostrada na figura (direção oposta à abertura do gancho), para separar a haste de ligação com o lado esquerdo da lâmina de ventilação de guia de ar.</p>
<p>(2) Dismantle the right side, hold the air guide louver with one hand, then pinch the cross-hook slightly with the other hand, pull it out downward from the left horizontally.</p>	<p>(2) Desmonte o lado direito, segure na lâmina de ventilação de guia de ar com uma mão, depois, aperte ligeiramente o gancho de ligação com a outra mão, puxe-o da esquerda para baixo, horizontalmente.</p>	<p>(2) Retire o lado direito, segure a lâmina de ventilação de guia de ar com uma mão e, em seguida, aperte ligeiramente o gancho cruzado com a outra mão, puxe para baixo a partir do lado esquerdo horizontalmente.</p>
<p>Please soak the cloth with warm water with temperature below 45°C, twist it to wipe the dirty part, then dry and install it according to the steps opposite to the above; after installation, re-energize the unit until the air guide louver is reset automatically, then you can use it.</p>	<p>Molhe um pano em água quente com temperatura abaixo dos 45 °C, torça-o para limpar a parte suja, depois seque-o e instale-o de acordo com os passos opostos aos de cima; depois da instalação, volte a ligar o equipamento até que a lâmina de ventilação de ar seja repostada automaticamente, depois pode usá-la.</p>	<p>Mergulhe o pano em água morna, com temperatura inferior a 45 °C, torça-o para limpar a parte suja e, em seguida, seque e instale de acordo com os passos opostos aos supramencionados; após a instalação, volte a ligar o equipamento até que a lâmina de ventilação de guia de ar seja repostada automaticamente e, em seguida, poderá utilizá-lo.</p>
<p>Checking after use-season</p>	<p>Verificação depois da época de utilização</p>	<p>Verificação depois da época de utilização</p>
<p>Special function and specification</p>	<p>Função especial e especificação</p>	<p>Função e especificação especial</p>
<p>When the unit is conducting cooling under low temperature, the surface of indoor heat exchanger will be frosted; when the temperature of indoor heat exchanger is decreased to below 0°C for a period of time, the outdoor unit will stop operation.</p>	<p>Quando o equipamento estiver a realizar a refrigeração a baixa temperatura, a superfície do permutador de calor interior estará congelada; quando a temperatura do permutador de calor interior tiver descido abaixo dos 0 °C durante um período de tempo, o equipamento exterior interrompe o funcionamento.</p>	<p>Quando o equipamento realiza refrigeração a baixa temperatura, a superfície do permutador de calor interior congela; quando a temperatura do permutador de calor interior é reduzida para menos de 0 °C durante um período de tempo, o equipamento exterior interrompe o funcionamento.</p>

When outdoor temperature is low and humidity is high, after operating for a period of time, the heat exchanger of outdoor unit will be defrosted, which will lower heating effect. At this time, the unit will start defrosting mode automatically.	Quando a temperatura exterior é baixa e a humidade é alta, depois de um período de tempo em funcionamento , o permutador de calor do equipamento exterior estará congelado , o que diminuirá o efeito de aquecimento. Neste momento, o equipamento inicia o modo de descongelamento automaticamente.	Quando a temperatura exterior é baixa e a humidade é alta, após funcionar durante um período de tempo, o permutador de calor do equipamento exterior é descongelado , o que irá reduzir o efeito de aquecimento. Neste momento, o equipamento iniciará o modo de descongelamento automaticamente.
2. After defrosting, heating mode will be resumed.	2. Depois do descongelamento, o modo de aquecimento retomará .	2. Após o descongelamento, o modo de aquecimento será retomado .
Under “Heating” mode, if indoor heat exchanger doesn’t reach certain temperature in the following 3 kinds of status, the indoor fan will not be started to prevent cold air from blowing (about 2 minutes):	No modo “Heating” (Aquecimento), se o permutador de calor interior não atingir uma determinada temperatura nos 3 tipos de estado seguintes, a ventoinha interior não iniciará , para evitar a ventilação de ar frio (cerca de 2 minutos):	No modo "Heating" (Aquecimento), se o permutador de calor interior não atingir uma determinada temperatura nos 3 tipos de estado seguintes, a ventoinha interior não será acionada para evitar a ventilação de ar frio (cerca de 2 minutos):
1. Heating operation is just started;	1. Funcionamento do aquecimento de ambientes é iniciado;	1. Aquecimento iniciado;
2. After auto defrosting operation;	2. Após a operação de descongelamento automático;	2. Após operação de descongelamento automático;

<p>When it is set “auto light” by remote controller, the air conditioner will automatically adjust the brightness of display and beeper according to the ambient light intensity. When the air conditioner detects the ambient light intensity is weak, it will automatically turn off the display, if it is operated by remote controller, the display will display in low brightness for a short time, and the beeper beeps slightly; when the air conditioner detects the ambient light intensity is strong for a period of time, the above mentioned control will be quitted.</p>	<p>Quando definir “auto light” com o comando à distância, o condicionador ajusta automaticamente a luminosidade do ecrã e sinalizador de acordo com a intensidade da luz ambiente. Quando o condicionador deteta que a intensidade da luz ambiente é fraca, o ecrã, desliga-se automaticamente, se for utilizado com o comando à distância, o ecrã apresentará uma luminosidade baixa durante um curto período e o sinalizador apita ligeiramente; quando o condicionador deteta que a intensidade da luz ambiente é forte durante um período de tempo, os controlos acima mencionados serão interrompidos.</p>	<p>Quando está definido para "auto light" (iluminação automática) pelo comando à distância, o condicionador ajusta automaticamente a luminosidade do ecrã e o sinalizador de acordo com a intensidade da luz ambiente. Se o condicionador detetar que a intensidade da luz ambiente está fraca, desliga automaticamente o ecrã; se for operado por meio de um comando à distância, o ecrã estará com baixa luminosidade durante um curto período de tempo e o sinalizador irá emitir um ligeiro sinal sonoro; se o condicionador detetar uma intensidade da luz ambiente forte durante um período de tempo, o supramencionado controlo será interrompido.</p>
<p>Special function and specification</p>	<p>Função especial e especificação</p>	<p>Função e especificação especial</p>
<ul style="list-style-type: none"> • After setting “absence energy-saving” via mobile APP, people sensing device will automatically turn on to detect, when it detects that there is no people in the room, the air conditioner will automatically operate at energy-saving mode. 	<ul style="list-style-type: none"> • Após configurar “absence energy-saving” na aplicação de telemóvel, o dispositivo detetor de pessoas liga-se automaticamente para detetar. Quando deteta que não há pessoas num ambiente, o condicionador funciona automaticamente no modo de poupança de energia. 	<ul style="list-style-type: none"> • Após definir "absence energy-saving" através da aplicação móvel, o dispositivo de deteção será automaticamente ativado para deteção; quando detetar que não se encontram pessoa na divisão, o condicionador funcionará automaticamente no modo de poupança de energia.
<p>1. People sensing device detects the location of people and then controls the air supply direction, there is certain time difference from detecting to changing the air direction (it cannot instantly detect the moving of people).</p>	<p>1. O dispositivo detetor de pessoas deteta a localização de pessoas e depois controla a direção da alimentação de ar, há uma certa diferença de tempo entre detetar e mudar a direção do ar (não consegue detetar de imediato o movimento de pessoas).</p>	<p>1. O dispositivo de deteção de pessoas deteta a localização das pessoas e, em seguida, controla a direção da alimentação de ar; existe uma determinada diferença temporal desde a deteção à alteração da direção do ar (não consegue detetar instantaneamente a movimentação das pessoas).</p>

<p>2. Under the following cases may influence the detection of people sensing device and impact the actual using experience.</p> <ul style="list-style-type: none"> The following situations may be detected as absence: 	<p>2. Os casos seguintes podem influenciar o dispositivo detetor de pessoas e afetar a experiência de utilização.</p> <ul style="list-style-type: none"> As situações seguintes podem ser detetadas como ausência: 	<p>2. Os seguintes casos podem influenciar a deteção por parte do dispositivo de deteção de pessoas e afetar a experiência de utilização real.</p> <ul style="list-style-type: none"> As seguintes situações podem ser detetadas como ausência:
<p>① Indoor temperature is higher than 30°C, or the temperature difference between the people and the environment is relatively small.</p>	<p>① Temperatura interior superior a 30 °C, ou diferença de temperaturas entre as pessoas e o ambiente relativamente pequena.</p>	<p>① A temperatura interior é superior a 30 °C ou a diferença de temperatura entre as pessoas e o ambiente é relativamente reduzida.</p>
<p>③ When the people is having his back to the people sensing device.</p>	<p>③ Quando as pessoas estão de costas para o dispositivo detetor de pessoas.</p>	<p>③ Quando as pessoas estão de costas para o dispositivo de deteção de pessoas.</p>
<p>④ When the people exposes very few skin to the air.</p>	<p>④ Quando as pessoas têm muito pouca pele exposta para o ar.</p>	<p>④ Quando as pessoas têm muito pouca pele exposta ao ar.</p>
<p>⑤ When the people is shielded by a higher furniture.</p>	<p>⑤ Quando as pessoas estão resguardadas por um móvel alto.</p>	<p>⑤ Quando as pessoas se encontram atrás de mobília mais alta.</p>
<p>⑥ When the people covers with thick quilt or wears thick clothes, the device is not able to detect.</p>	<p>⑥ Quando as pessoas estão cobertas com cobertores ou roupas grossas, o dispositivo não consegue detetar.</p>	<p>⑥ Quando as pessoas se encontram cobertas por mantas grossas ou estão a utilizar roupa grossa, o dispositivo não consegue detetar.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Under the following cases the device may detect that there is people in the room: 	<ul style="list-style-type: none"> Nos casos seguintes, o dispositivo pode detetar que estão pessoas na divisão: 	<ul style="list-style-type: none"> O dispositivo poderá conseguir detetar que se encontram pessoas na divisão nos seguintes casos:
<p>① During the operation when it turns on or switches mode, the room temperature is not stable and temperature difference is relatively large in a short time.</p>	<p>① Durante o funcionamento, quando se liga ou muda de modo, a temperatura ambiente não é estável e a diferença de temperaturas é relativamente grande num curto período de tempo.</p>	<p>① Durante o funcionamento, quando é ligado ou muda de modo, a temperatura ambiente não é estável e a diferença de temperatura é relativamente elevada por um curto período de tempo.</p>
<p>② There are lamp, TV, computer, pet or related heating elements in the room.</p>	<p>② Existem lâmpadas, televisões, computadores animais, ou elementos quentes semelhantes na divisão.</p>	<p>② Quando existem candeeiros, TV, computador, animal de estimação ou elementos relacionados com produção de calor na divisão .</p>

<p>③ The door or window is not well closed, and heating or high-temperature objects can be detected through the door or window.</p>	<p>③ A porta ou janela não está bem fechada e os objetos de aquecimento ou de alta temperatura podem ser detetados através da janela ou da porta.</p>	<p>③ A porta ou a janela não está bem fechada e podem ser detetados objetos com elevada temperatura ou de aquecimento através da porta ou janela.</p>
<p>Realize auto clean by utilizing sweating, frosting, defrosting and evaporator high temperature.</p>	<p>Realize a limpeza automática ao utilizar transpiração, congelamento, descongelamento e evaporador a altas temperaturas.</p>	<p>Realize limpeza automática utilizando condensação, congelamento, descongelamento e temperatura elevada do evaporador.</p>
<p>1. Under the remote controller is off, press “MODE” and “FAN” button at the same time for 5 seconds to start auto clean function, then the unit will display “CL”. Operation time for cleaning is about 30 minutes; repeat the operation of exit auto clean (if exiting auto clean in the midway, the unit will be dried in low speed for a period of time).</p>	<p>1. Com o comando à distância desligado, pressione os botões “MODE” e “FAN” ao mesmo tempo durante 5 segundos para iniciar a função de limpeza automática, depois o equipamento indica “CL”. O tempo de funcionamento da limpeza é de cerca de 30 minutos; repita a operação de sair da limpeza automática (se a saída da limpeza automática estiver a meio, o equipamento seca a baixa velocidade durante um período de tempo).</p>	<p>1. Com o comando à distância desligado, pressione o botão "MODE" (Modo) e "FAN" (Ventoinha) ao mesmo tempo durante 5 segundos para iniciar a função de limpeza automática e, em seguida, o equipamento irá apresentar "CL". O tempo de limpeza é de cerca de 30 minutos; repita a operação de interrupção da limpeza automática (se interromper a limpeza automática durante o processo, o equipamento será secado a baixa velocidade durante um período de tempo).</p>
<p>2. The auto clean process of evaporator will conduct quick cooling or heating, there might be big noise which is the sound of liquid flow and injection molding expansion and contraction; the air conditioner might blow cold air or hot wind and it is normal. Keep the room ventilated during cleaning process to avoid affecting comfort.</p>	<p>2. O processo de limpeza automática do evaporador realizará uma refrigeração ou aquecimento rápidos, pode existir um grande ruído, que é o som de líquidos e da expansão e contração do molde de injeção; o condicionador pode ventilar ar frio ou quente e é normal. Mantenha um ambiente ventilado durante o processo de limpeza para evitar afetar o conforto.</p>	<p>2. O processo de limpeza automática do evaporador irá originar refrigeração ou aquecimento rápidos; poderá ocorrer um grande ruído, que é o som do fluxo do líquido e da expansão e contração da moldagem por injeção; o condicionador poderá soprar ar frio ou ar quente, o que é normal. Mantenha a divisão ventilada durante o processo de limpeza para evitar afetar o conforto.</p>

Auto clean function can only be started for operation normally under routine environment temperature. If the dust at home is heavy, we suggest cleaning it once in a month; if not, just clean it once in 3 months. After starting auto clean, the user can leave the room; after auto clean, the unit will enter standby mode automatically.	A função de limpeza automática só pode ser iniciada para funcionamento normalmente numa temperatura ambiente habitual . Se a poeira em casa for intensa , limpe-a uma vez por mês; se não for, limpe-a apenas uma vez a cada 3 meses. Depois de iniciar a limpeza automática, o utilizador pode sair da divisão; depois da limpeza automática, o equipamento entra no modo de espera automaticamente .	A função de limpeza automática só pode ser iniciada para funcionamento normal em temperaturas ambiente habituais . Se a habitação for poeirenta , recomendamos que a limpeza seja realizada uma vez por mês; se não for, limpe apenas uma vez a cada três meses. Após iniciar a limpeza automática, o utilizar deve abandonar a divisão; após a limpeza automática, o equipamento entrará automaticamente no modo de espera.
Tip: this series has no health and breeze functions.	Sugestão: esta série não tem funções de saúde nem brisa.	Sugestão: esta série não tem funções health (saúde) e breeze (brisa).
<ul style="list-style-type: none"> Press this button to turn on/off the air conditioner. When turning on/off, clear off the original timer and sleep setting. 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão para ligar/desligar o condicionador. Quando ligar/desligar, apague o programador original e o perfil de repouso. 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão para ativar/desativar o condicionador. Ao ativar/desativar, apague as configurações do programador original e do perfil de repouso.
MODE button	Botão MODE (Refrigeração)	Botão MODE (Modo)
Tip: cooling only type does not receive heating mode signal.	Sugestão: exclusivamente de refrigeração não recebe o sinal do modo de aquecimento de ambientes .	Sugestão: o tipo exclusivamente de refrigeração não recebe o sinal do modo de aquecimento.
<ul style="list-style-type: none"> Press " WiFi " button to turn on WiFi function, " WiFi " icon will be displayed on the remote controller. For every press of "-" or "+" button, the set temperature will decrease or increase 0.5°C. Press "-" or "+" button for over 1 second, the temperature value will be changed quickly and the information will be sent until the button is loose. 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione o botão " WiFi " para ligar a função WiFi, o ícone " WiFi " é apresentado no comando no comando à distância. Cada vez que pressionar o botão "-" ou "+", a temperatura de referência diminui ou aumenta 0,5 °C. Prima o botão "-" ou "+" durante mais que 1 segundo, o valor da temperatura é alterado rapidamente e a informação é enviada até que 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione o botão "WiFi" para ativar a função WiFi e o ícone "WiFi" é apresentado no comando à distância. Cada vez que o botão "-" ou "+" é pressionado, a temperatura de referência diminui ou aumenta 0,5 °C. Se pressionar o botão "-" ou "+" durante mais do que 1 segundo, o valor de temperatura será alterado rapidamente e a informação será

	solte o botão.	enviada até que o botão seja solto .
<ul style="list-style-type: none"> Press “-” and “+” button at the same time for 3 seconds to lock or unlock the keyboard, after locking, the remote controller will display the lock icon “ ”, at this moment, touch either button, the lock icon will blink three times and the status is unchanged. After unlocking the keyboard, the lock icon of displayer will disappear. 	<ul style="list-style-type: none"> Prima o botão “-” e “+” ao mesmo tempo durante 3 segundos para bloquear ou desbloquear o teclado, depois de bloquear, o comando à distância apresentará o ícone de bloqueio “ ”, neste momento, toque em qualquer botão, o ícone de bloqueio piscará três vezes e o estado continua o mesmo. Depois de desbloquear o teclado, o ícone de bloqueio desaparece do ecrã. 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione o botão “-” e “+” ao mesmo tempo durante 3 segundos para bloquear ou desbloquear o teclado; após bloquear, o comando à distância apresentará o ícone de bloqueio “ ”; nesse momento, toque em qualquer um dos botões, o ícone de bloqueio piscará três vezes e o estado permanecerá inalterado. Após desbloquear o teclado, o ícone de bloqueio do ecrã desaparecerá.
<ul style="list-style-type: none"> Press this button to control the LED status on the displayer, the circulation change is as follow: 	<ul style="list-style-type: none"> Prima este botão para controlar o estado LED no ecrã, a mudança na circulação é a seguinte: 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão para controlar o estado LED no ecrã; a mudança de circulação é a seguinte:
<ul style="list-style-type: none"> Press this button, the air conditioner will conduct cooling mode 	<ul style="list-style-type: none"> Prima este botão, o condicionador entra no modo de refrigeração 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão; o condicionador irá ativar o modo de refrigeração
HEAT button	Botão HEAT (Refrigeração)	Botão HEAT (Aquecimento)
<ul style="list-style-type: none"> Press this button, the air conditioner will conduct heating mode 	<ul style="list-style-type: none"> Prima este botão, o condicionador entra no modo de aquecimento 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão; o condicionador irá ativar o modo de aquecimento
Remark: according to the comfort demand of air supply, the swing range under different modes is different.	Observação: de acordo com a procura de conforto de alimentação de ar, o intervalo de oscilação é diferente em modos diferentes.	Observação: o intervalo de oscilação em diferentes modos é diferente de acordo com os requisitos de conforto da alimentação de ar.
<ul style="list-style-type: none"> Press this button to start (display “ ” icon) or shut down (no display “ ” icon) up and down swing function. 	<ul style="list-style-type: none"> Prima este botão para iniciar (ícone “ ” exibido) ou desative (ícone “ ” não exibido) a função de oscilação vertical. 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão para iniciar (ícone “ ” apresentado no ecrã) ou desligar (sem ícone “ ” apresentado no ecrã) a função de oscilação vertical.
Remark: according to the comfort demand of air supply, the swing range under different modes is different.	Observação: de acordo com a procura de conforto de alimentação de ar, o intervalo de oscilação é diferente em modos diferentes.	Observação: o intervalo de oscilação em diferentes modos é diferente de acordo com os requisitos de conforto da alimentação de ar.

TIMER button	Botão TIMER (Refrigeração)	Botão TIMER (Programador)
<ul style="list-style-type: none"> Press this button, the character of H and OFF (ON) will blink. At this time, press “+” or “-” button to adjust timer (long press “+” or “-” button, time value will change quickly), the setting range is 0.5~24 hour(s); press this button again to confirm timer, the character of H and OFF (ON) will not blink any more. 	<ul style="list-style-type: none"> Prima este botão, o caracter de H e OFF (ON) pisca. Neste momento, prima o botão “+” ou “-” para ajustar o programador (pressione continuamente o botão “+” ou “-”, o valor da hora mudará rapidamente), o intervalo de ajuste é de 0.5~24 hora(s); prima este botão novamente para confirmar o programador, o caracter de H e OFF (ON) não piscará mais. 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão, o caracter H e OFF (ON) irá piscar. Neste momento, pressione o botão “+” ou “-” para ajustar o programador (pressione continuamente o botão “+” ou “-” para mudar o valor da hora rapidamente), sendo o intervalo de ajuste entre 0,5 a 24 horas; pressione este botão novamente para confirmar o programador e o caracter H e OFF (ON) deixará de piscar.
<ul style="list-style-type: none"> Press this button to set up and down swing status, the circulation change is as follow: 	<ul style="list-style-type: none"> Prima este botão para definir o estado da oscilação vertical, a mudança na circulação é a seguinte: 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão para configurar o estado de oscilação vertical; a mudança de circulação é a seguinte:
<ul style="list-style-type: none"> Press this button to set left and right swing status, the circulation change is as follow: 	<ul style="list-style-type: none"> Prima este botão para definir o estado da oscilação horizontal, a mudança na circulação é a seguinte: 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão para configurar o estado de oscilação horizontal; a mudança de circulação é a seguinte:
<ul style="list-style-type: none"> This is a general remote controller, when receiving “ ”, the swing status is the same as “ ”; when receiving “ ”, the swing status is the same as left and right swing. 	<ul style="list-style-type: none"> Este é um comando à distância de utilização geral, quando recebe “ ”, o estado de oscilação é o mesmo que “ ”; quando recebe “ ”, o estado de oscilação é o mesmo que a oscilação horizontal. 	<ul style="list-style-type: none"> Este é um comando à distância de utilização geral; ao receber “ ”, o estado de oscilação é o mesmo que “ ”; ao receber “ ”, estado de oscilação é o mesmo que oscilação horizontal.
<ul style="list-style-type: none"> Under heating mode, press this button, circulation change of auxiliary heating status is as follow: 	<ul style="list-style-type: none"> No modo de aquecimento, prima este botão, a mudança na circulação do estado do aquecimento auxiliar é a seguinte: 	<ul style="list-style-type: none"> No modo de aquecimento, pressione este botão; a mudança de circulação do estado do aquecimento auxiliar é a seguinte:
<ul style="list-style-type: none"> After starting heating mode, the remote controller will automatically restore to the auxiliary heating status set previously. 	<ul style="list-style-type: none"> Após iniciar o modo de aquecimento, o comando à distância restaura automaticamente o estado do aquecimento auxiliar definido anteriormente. 	<ul style="list-style-type: none"> Após iniciar o modo de aquecimento, o comando à distância repõe automaticamente o aquecimento auxiliar configurado anteriormente.
<ul style="list-style-type: none"> The function is only available for some models. 	<ul style="list-style-type: none"> A função encontra-se disponível apenas em alguns modelos. 	<ul style="list-style-type: none"> A função aplica-se apenas a alguns modelos.

FAN button	Botão FAN (Refrigeração)	Botão FAN (Ventoinha)
<ul style="list-style-type: none"> Under dry mode, it can only be operated under the fan speed of . Quiet function can only be started under cooling and heating mode. Turbo can be started under cooling and heating mode. Under air supply mode, health function (this model has no health function) shall be started at the same time. 	<ul style="list-style-type: none"> No modo de desumidificação, só pode ser utilizado na velocidade da ventoinha de . A função Quiet (Silêncio) só pode ser utilizada no modo de refrigeração e de aquecimento. O Turbo pode ser iniciado no modo de refrigeração e de aquecimento. No modo de alimentação de ar, a função de saúde (este modelo não tem função de saúde) deve ser iniciada ao mesmo tempo. 	<ul style="list-style-type: none"> No modo de desumidificação, só pode ser utilizado na velocidade de ventoinha de . A função Quiet (Silêncio) apenas pode ser ativada no modo de aquecimento e refrigeração. Turbo pode ser ativado no modo de aquecimento e refrigeração. No modo de alimentação de ar, a função health (saúde) (este modelo não tem função health) deve ser iniciada ao mesmo tempo.
<ul style="list-style-type: none"> Under cooling mode, start the breeze function, circulation change of fan speed is as follow: 	<ul style="list-style-type: none"> No modo de refrigeração, inicie a função de brisa, a mudança na circulação da velocidade da ventoinha é a seguinte: 	<ul style="list-style-type: none"> No modo de refrigeração, inicie a função breeze (brisa), a mudança de circulação da velocidade da ventoinha é a seguinte:
<p>Remark: when pressing the button of remote controller to adjust the fan speed to “ ” (speed 1) or “ ” (speed 2), IDU panel will display “Low” fan speed; when adjusting to “ ” (speed 3) or “ ” (speed 4), the panel will display “Medium”; when adjusting to “ ” (speed 5), the panel will display “High”.</p>	<p>Observação: quando premir o botão do comando à distância para ajustar a velocidade da ventoinha para “ ” (velocidade 1) ou “ ” (velocidade 2), o painel IDU apresenta “Low” (Baixa) velocidade da ventoinha; quando ajustar para “ ” (velocidade 3) ou “ ” (velocidade 4), o painel apresenta “Medium” (Média); quando ajustar para “ ” (velocidade 5), o painel apresenta “High” (Alta).</p>	<p>Observação: ao premir o botão do comando à distância para ajustar a velocidade da ventoinha para “ ” (velocidade 1) ou “ ” (velocidade 2), o painel do equipamento interior irá apresentar velocidade de ventoinha "Low" (baixa); ao ajustar para “ ” (velocidade 3) ou “ ” (velocidade 4), o painel irá apresentar "Medium" (média); ao ajustar para “ ” (velocidade 5), o painel irá apresentar “High” (alta).</p>
<ul style="list-style-type: none"> Press this button, the sleeping status will be circulated in the following sequence: 	<ul style="list-style-type: none"> Prima este botão, o estado de repouso alternará na sequência seguinte: 	<ul style="list-style-type: none"> Pressione este botão; o estado de repouso será alternado na seguinte sequência:

<ul style="list-style-type: none"> • Sleep 1 Cooling mode: under sleep status and after operation for 1h, the temperature of the master unit will increase 1°C, then 2°C after 2h, after that, the unit will be operated at the set temperature. Heating mode: under sleep status and after operation for 1h, the set temperature will decrease, then decrease 2°C after 2h, after that, the unit will be operated at the set temperature. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sleep 1 (Repouso 1) Modo de refrigeração: no estado de repouso e depois de 1 hora de funcionamento, a temperatura do equipamento principal irá aumentar 1 °C, depois 2 °C após 2 horas, depois disso, o equipamento funcionará na temperatura de referência. Modo de aquecimento: no estado de repouso e depois de 1 hora de funcionamento, a temperatura de referência diminui, depois diminui 2 °C após 2 horas, depois disso, o equipamento funcionará na temperatura de referência. 	<ul style="list-style-type: none"> • Modo de refrigeração Slipe 1 (Repouso 1): no estado de repouso e após 1 h de funcionamento, a temperatura do equipamento principal irá aumentar em 1 °C, em seguida, 2 °C após 2 h e, depois disso, o equipamento irá funcionar à temperatura de referência. Modo de aquecimento: no estado sleep (repouso) e após 1 h de funcionamento, a temperatura configurada irá diminuir, em seguida, 2 °C após 2 h e, depois disso, o equipamento irá funcionar à temperatura de referência.
<p>(2) Adjust “-” or “+” button to change the corresponding set temperature, after that, press “U&D FIXED ANGLE” button for confirmation to set temperature for the next hour, until temperature setting for the next 8h is finished. If sleep curve setting is completed, at this time, the remote controller will display again.</p>	<p>(2) Ajuste o botão "+" ou "-" para alterar a temperatura de referência correspondente, depois disso, pressione o botão “U&D FIXED ANGLE” para confirmar a temperatura de referência durante a próxima hora, até a configuração de temperatura para as próximas 8 horas terminar. Se a configuração da curva de repouso estiver concluída, neste momento, o comando à distância voltará a apresentá-la.</p>	<p>(2) Ajuste o botão "+" e "-" e altere a temperatura configurada correspondente. Em seguida, pressione o botão "U&D FIXED ANGLE" para confirmar a temperatura configurada para a hora seguinte, até a configuração de temperatura para as 8 h seguintes estar concluída. Se a configuração da curva de repouso for concluída neste momento, o comando à distância irá apresentar novamente.</p>
<p>(3) If not pressing any buttons in 10 seconds, the remote controller will exit sleep curve setting status automatically and restore the original display. During setting process, if pressing “ON/OFF”, “Timer”, “Sleep” or other modes, it will exit the sleep curve setting as well.</p>	<p>(3) Se não for pressionado nenhum botão durante 10 segundos, o comando à distância sai automaticamente do estado da configuração da curva de repouso e volta a apresentar o conteúdo original. Durante o processo de configuração, se pressionar “ON/OFF”, “Timer” (Programador) “Sleep” (Repouso) ou outros modos, também sairá da configuração da curva de repouso.</p>	<p>(3) Caso não prima qualquer botão durante 10 segundos, o comando à distância abandona o estado da configuração da curva de repouso automaticamente e repõe a apresentação do conteúdo original. Durante o processo de configuração, se pressionar "ON/OFF" (Ativação/Desativação), "Timer" (Programador), "Sleep" (Repouso) ou outro modo, também abandona a configuração da curva de repouso.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Sleep 4 is the afternoon nap mode. The temperature will be changed automatically according to afternoon nap status. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sleep 4 (Repouso 4) é o modo da sesta da tarde. A temperatura é alterada automaticamente de acordo com o estado de sesta da tarde. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sleep 4 (Repouso 4) é o modo de sesta. A temperatura será alterada automaticamente e de acordo com o estado de sesta.
<ul style="list-style-type: none"> • In Cool or Heat mode, press this button and the unit will work in the following sequence: 	<ul style="list-style-type: none"> • No modo de Refrigeração ou Aquecimento, pressione este botão e o equipamento funcionará na sequência seguinte: 	<ul style="list-style-type: none"> • No modo Cool (Refrigeração) ou Heat (Aquecimento), pressione este botão e o equipamento irá funcionar na seguinte sequência:
<ul style="list-style-type: none"> • SMART: the unit will judge based on the body sensing device, body temperature, indoor temperature and the operation data to enter different air supply modes including airflow blowing to people, airflow avoiding people, and circular airflow. 	<ul style="list-style-type: none"> • SMART: o equipamento avalia, com base no dispositivo detetor de corpos, temperatura corporal, temperatura interior e os dados de funcionamento para iniciar diferentes modos de alimentação de ar, incluindo o caudal de ar ventilado para as pessoas, o caudal de ar que evita as pessoas, e a circulação do caudal do ar. 	<ul style="list-style-type: none"> • SMART (INTELIGENTE): o equipamento irá fazer uma avaliação com base no dispositivo de deteção corporal, na temperatura corporal, na temperatura interior e nos dados de funcionamento para entrar em diferentes modos de alimentação de ar, incluindo caudal de ar ventilado para as pessoas, caudal de ar que evita pessoas e caudal de ar circular.
<ul style="list-style-type: none"> • FOLLOW: the unit will control the vertical and horizontal swing louvers automatically according to the body sensing device so as to blow air toward people. 	<ul style="list-style-type: none"> • FOLLOW (Seguir): o equipamento controla automaticamente as lâminas de ventilação de oscilação vertical e horizontal de acordo com o dispositivo detetor de corpos de forma a ventilar ar na direção das pessoas. 	<ul style="list-style-type: none"> • FOLLOW (SEGUIR): o equipamento irá controlar automaticamente as lâminas de ventilação de oscilação vertical e horizontal de acordo com o dispositivo de deteção corporal, de modo a expelir o ar em direção às pessoas.
<ul style="list-style-type: none"> • AVOID: the unit will control the vertical and horizontal swing louvers automatically according to the body sensing device so as to avoid direct airflow to people. 	<ul style="list-style-type: none"> • AVOID (Evitar): o equipamento controla automaticamente as lâminas de ventilação de oscilação vertical e horizontal de acordo com o dispositivo detetor de corpos de forma a evitar o caudal de ar direto para as pessoas. 	<ul style="list-style-type: none"> • AVOID (EVITAR): o equipamento irá controlar automaticamente as lâminas de ventilação de oscilação vertical e horizontal de acordo com o dispositivo de deteção corporal, de modo a evitar a ventilação do caudal de ar diretamente para as pessoas.

<ul style="list-style-type: none"> Under unit off status, hold "MODE" and "FAN" buttons simultaneously for 5s to turn on or turn off the auto clean function. When the auto clean function is turned on, indoor unit displays "CL". During the auto clean process of evaporator, the unit will perform fast cooling or fast heating. There may be some noise, which is the sound of flowing liquid or thermal expansion or cold shrinkage. The air conditioner may blow cool or warm air, which is a normal phenomenon. During cleaning process, please make sure the room is well ventilated to avoid affecting the comfort. 	<ul style="list-style-type: none"> No estado desativado do equipamento, mantenha pressionados os botões "MODE" e "FAN" em simultâneo durante 5 segundos para ligar ou desligar a função de limpeza automática. Quando a função de Limpeza automática está ativada, o equipamento interior apresenta "CL". Durante o processo de Limpeza automática do evaporador, o equipamento irá realizar um aquecimento rápido ou uma refrigeração rápida. Pode haver algum ruído, que é o som de expansão térmica ou do líquido a fluir ou de retração a frio. O ar condicionado pode soprar ar frio ou quente, o que é um fenómeno normal. Durante o processo de limpeza, certifique-se que a divisão está bem ventilada para evitar afetar o conforto. 	<ul style="list-style-type: none"> Com o equipamento no estado desativado, prima os botões "MODE" (Modo) e "FAN" (Ventoinha) simultaneamente durante 5 segundos para ligar ou desligar a função de Limpeza automática. Quando a função de Limpeza automática está ativada, o equipamento interior apresenta "CL". Durante o processo de Limpeza automática do evaporador, o equipamento irá realizar um aquecimento rápido ou uma refrigeração rápida. Pode haver algum ruído, que é o som de expansão térmica ou do líquido a fluir ou de retração a frio. O ar condicionado pode soprar ar frio ou quente, o que é um fenómeno normal. Durante o processo de limpeza, certifique-se que a divisão está bem ventilada para evitar afetar o conforto.
<ul style="list-style-type: none"> Under cooling or heating mode, when turning on sleep mode and turn to low speed or quiet notch, the outdoor unit would enter into night mode. 	<p>No modo de refrigeração ou no modo de aquecimento, quando ativa o modo de repouso e diminui a velocidade ou coloca no nível de silêncio, o equipamento entre em modo noturno.</p>	<ul style="list-style-type: none"> No modo de refrigeração ou no modo de aquecimento, ao ativar o modo sleep (Repouso) e ao baixar a velocidade ou colocar no nível de silêncio faz com que o equipamento entre em modo noturno.
<ul style="list-style-type: none"> When you feel that the cooling and heating effect is poor, please press "FAN" button to other fan speed or cancel "SLEEP" function to exit the night mode. 	<ul style="list-style-type: none"> Quando sentir que o efeito de aquecimento e refrigeração não são suficientes, pressione o botão "FAN" para obter outra velocidade da ventoinha ou o botão "SLEEP" para sair do modo noturno. 	<ul style="list-style-type: none"> Quando sentir que o efeito de aquecimento e refrigeração não são suficientes, pressione o botão "FAN" (Ventoinha) para obter outra velocidade da ventoinha ou cancele a função "SLEEP" (Repouso) para sair do modo noturno.
<p>1. Don't mix the new battery with the old one and batteries of different types shall not be mixed. The remote controller shall be kept well; Liquid shall not flow into the remote controller; the remote</p>	<p>1. Não misture pilhas novas com pilhas usadas e as pilhas de diferentes tipos não devem ser misturadas. O comando à distância deve ser bem conservado; Não podem cair líquidos no comando</p>	<p>1. Não misture as pilhas novas com as antigas e não misture diferentes tipos de pilhas. Deve ser tido cuidado com o comando à distância; não devem fluir líquidos para o comando à distância;</p>

controller shall avoid direct sunshine or not be put in places with high temperature.	à distância; o comando à distância não deve estar sob luz solar direta nem em locais com elevadas temperaturas.	deve ser evitada exposição solar direta no comando à distância e este não deve ser colocado em locais com elevadas temperaturas.
3. When the remote controller is sending message, “ ” icon will blink for about 1 second. When receiving effective remote message, the air conditioner will give out a sound.	3. Quando o comando à distância estiver a enviar um sinal , o ícone “ ” pisca durante 1 segundo. Quando recebe um sinal à distância eficiente , o condicionador emite um som.	3. Quando o comando à distância estiver a enviar uma mensagem , o ícone “ ” ficará intermitente durante cerca de 1 segundo. Quando recebe uma mensagem remota eficaz , o condicionador emite um som.
1. Slightly press the “ ” mark, then push the battery cover of remote controller towards the arrows direction.	1. Prima levemente a marca “ ”, depois pressione a tampa traseira do comando à distância na direção das setas.	1. Pressione ligeiramente a marca “ ” e, em seguida, retire a tampa das pilhas do comando à distância na direção das setas.
2. Install two new No.7 (1.5V) dry batteries and ensure “ ” and “ ” is correctly placed.	2. Instale duas pilhas novas 7# (1,5 V) e certifique-se de que “ ” e “ ” estão corretamente posicionados.	2. Instale duas pilhas n.º 7 (1,5 V) novas e certifique-se de que “ ” e “ ” estão posicionados corretamente .
Remark: the remote controller will display the remaining battery life, when it displays “ ”, please replace the battery immediately.	Observação: o comando à distância mostrará a restante autonomia das pilhas, quando mostrar “ ” , substitua as pilhas imediatamente.	Observação: o comando à distância irá apresentar a vida útil restante das pilhas, ao apresentar “ ” ; substitua as pilhas imediatamente.
<ul style="list-style-type: none"> The following checks shall be applied to installations using flammable refrigerants: <p>- refrigeration pipe or components are installed in a position where they are unlikely to be exposed to any substance which may corrode refrigerant containing components, unless the components are constructed of materials which are inherently resistant to being corroded or are suitably protected against being so corroded.</p>	<ul style="list-style-type: none"> As seguintes verificações devem ser aplicadas às instalações que utilizem refrigerantes inflamáveis: <p>- a tubagem ou componentes de refrigeração estão instalados numa posição onde é improvável serem expostos a qualquer substância que pode corroer os componentes que contêm refrigerante, a menos que os componentes sejam fabricados em materiais inerentemente resistentes à corrosão ou devidamente protegidos contra a corrosão.</p>	<ul style="list-style-type: none"> As seguintes verificações devem ser aplicadas às instalações que utilizem refrigerantes inflamáveis: <p>- a tubagem ou os componentes de refrigeração estão instalados numa posição onde é improvável serem expostos a qualquer substância que possa corroer os componentes que contêm refrigerante, a menos que os componentes sejam compostos por materiais inerentemente resistentes à corrosão ou estejam devidamente protegidos contra a corrosão.</p>

Leak detection fluids are suitable for use with most refrigerants but the use of detergents containing chlorine shall be avoided as the chlorine may react with the refrigerant and corrode the copper pipe-work.	Os fluidos de deteção de fugas são adequados para utilização com a maioria dos refrigerantes, mas a utilização de detergentes com cloro deve ser evitada, pois o cloro pode reagir com o refrigerante e corroer a tubagem em cobre.	Os fluidos de deteção de fugas são adequados para utilização com a maioria dos refrigerantes, mas a utilização de detergentes com cloro deve ser evitada, pois o cloro pode reagir com orefrigerante e corroer a tubagem em cobre.
- that capacitors are discharged: this shall be done in a safe manner to avoid possibility of sparking;	- Certificar -se de que os condensadores estão descarregados: isto deve ser realizado de uma forma segura, para evitar a possibilidade de faíscas;	- certificar -se de que os condensadores estão descarregados: isto deve ser realizado de uma forma segura, para evitar a possibilidade de faíscas;
Cross-hook	Gancho de ligação	Gancho cruzado
Close of air louver	Fechar a lâmina de ventilação do ar	Lâmina de ventilação de ar fechada
Power / Auxiliary heating	Carga / Aquecimento auxiliar	Potência/ aquecimento auxiliar
Timer function display	Indicador das funções do programador	Indicador da função do programador
All kinds of function status display	Indicador do estado de todas as funções	Todos os tipos de indicadores de estado da função
cool button	botão cool (refrigeração)	Botão cool (refrigeração)
fan button	botão fan (ventoinha)	Botão fan (ventoinha)
mode button	botão mode (modo)	Botão mode (modo)
up and down fixed angle button	botão de ângulo fixo vertical	Botão de ângulo fixo vertical
LED off(no display)	LED desligado (não exibido)	LED desligado (nenhum indicador)
LED off (no display)	LED desligado (não exibido)	LED desligado (nenhum indicador)
LED on(display)	LED ligado (exibido)	LED ligado (indicador)
Auto LED(display)	LED automático (exibido)	LED automático (indicador)

Auxiliary heating OFF(display)	Aquecimento auxiliar desligado (exibido)	Aquecimento auxiliar desligado (indicador)
Auto auxiliary heating (no display)	Aquecimento auxiliar automático (não exibido)	Aquecimento auxiliar automático (nenhum indicador)
Turn off sleep	Desativar repouso	Desativação de sleep (repouso)
Display the set temperature	Apresentar temperatura de referência	Apresentação da temperatura de referência
FOLLOW	FOLLOW (Seguir)	FOLLOW (SEGUIR)
SURROUND	SURROUND (Circunjacente)	SURROUND (RODEAR)
AVOID	AVOID (Evitar)	AVOID (EVITAR)
<ul style="list-style-type: none"> Set temperature range in HEAT mode: 8°C ~ 30°C 	<ul style="list-style-type: none"> Intervalo da temperatura de referência no modo HEAT (Aquecimento): 8 °C ~ 30 °C 	<ul style="list-style-type: none"> Intervalo da temperatura de referência no moo HEAT (Aquecimento): 8 °C a 30 °C

Projeto de treino 12		
Origem	Tradução	Correção
VIN	VIN:	VIN
¿Estaba el coche bloqueado durante la carga?	O carro estava trancado durante o carregamento?	O carro estava bloqueado durante o carregamento?
AC	AC	CA
DC	DC	CC
¿Cuanto tiempo estuvo cargandose el vehículo?	Quanto tempo estive o veículo a carregar?	Quanto tempo estive a carregar o veículo ?
Una vez / A veces / A menudo / Cada vez SI / NO / No probado	Uma vez / Às vezes / Frequentemente / Sempre SIM / NÃO / Não confirmado	Uma vez/ Por vezes/Frequentemente/ Todas as vezes SIM / NÃO /Não comprovado
SI / NO	SIM / NÃO	SIM/ NÃO
¿Se necesita alguna autorización sobre el cargador?	Precisa de alguma autorização relativa ao carregador?	É necessária alguma autorização para o carregador?

SI / NO	SIM / NÃO	SIM/NÃO
SI / NO SI / NO	SIM / NÃO SIM / NÃO	SIM/NÃO SIM/NÃO
¿En que color estaba el indicador del proceso de carga?	Em que cor estava o indicador do processo de carregamento?	De que cor estava o indicador do processo de carregamento?
¿Cual fue el nivel inicial de carga?	Qual foi o nível inicial de carga ?	Qual era o nível inicial de carregamento ?
A / B / C / D / E / F / G / H / I / J / Ninguno / No conocido	A / B / C / D / E / F / G / H / I / J / Nenhum / Sem conhecimento	A/B/C/D/E/F/G/H/I/J/Nenhum/ Desconhecido
___ %	___ %	___ %
SI / NO	SIM / NÃO	SIM/NÃO
___ %	___ %	___ %
___ %	___ %	___ %
A / B / C / D / E / F / G / H / I / J / Ninguno / No conocido	A / B / C / D / E / F / G / H / I / J / Nenhum / Sem conhecimento	A/B/C/D/E/F/G/H/I/J/Nenhum/ Desconhecido
¿Que tipo de información de anomalías / errores se muestran en el vehículo?	Que tipo de anomalias / erros apresenta o veículo?	Que tipo de informações sobre anomalias/erros são apresentados no veículo?
Fotografías de la etiqueta del wallbox / cable de carga / infraestructura pública (Detalles sobre el fabricante, tipo y ubicación)	Fotografías da etiqueta da wallbox / cabo de carregamento / infraestrutura pública (Detalhes sobre o fabricante, tipo e localização)	Fotografías da etiqueta do wallbox/cabo de carregamento/infraestrutura pública (Detalhes sobre o fabricante, tipo e localização)
Otra informacion:	Mais informações:	Outras informações:
Otras notas / descripción / información adicional:	Outras notas / descrição / informação adicional:	Outras notas/descrição/ informações adicionais:
Si tras 5 minutos de carga, la corriente de carga A es superior al 10% respecto a la capacidad de la batería en Ah, realizar una carga completa (Ejemplo: >6,1A con una batería de 61Ah).	Se, após 5 minutos de carga, a corrente de carga A é superior a 10% relativamente à capacidade da batería em Ah, efetuar um carregamento completo (Exemplo: >6,1 A com uma batería de 61 Ah).	Se, após 5 minutos de carga, a corrente de carga A for superior a 10% relativamente à capacidade da batería em Ah, efectue um carregamento completo (Exemplo: >6,1 A com uma batería de 61 Ah).
Medido manual (con VAS ...)	Medição manual (com VAS ...)	Medição manual (com VAS...)

<p>Para comprobar las baterías, el equipo de comprobación de baterías [OMISSÃO] debe estar siempre actualizado. La descarga correspondiente está disponible en [omissão]: Operaciones generales > Digital y sistemas > Otros sistemas > Equipo de batería > Comprobador de batería [OMISSÃO] > Actualización de firmware. Atención: ¡La manipulación errónea de la batería queda excluida de la garantía y las solicitudes no acompañadas de la hoja de comprobación serán rechazadas!</p>	<p>Para verificar as baterias, o equipamento de verificação de baterias [OMISSÃO] deve estar sempre actualizado. A transferência correspondente está disponível em [omissão]: Operações gerais > Digital e sistemas > Outros sistemas > Equipamento de bateria > Verificador de bateria [OMISSÃO] > Atualização de firmware. Atenção: O manuseamento incorrecto da bateria fica excluída da garantia e os pedidos efectuados sem a folha de verificação serão recusados.</p>	<p>Para verificar as baterias, o equipamento de verificação de baterias [OMISSÃO] deve estar sempre actualizado. A transferência correspondente está disponível na [omissão]: Operações gerais > Digital e sistemas > Outros sistemas > Equipamento de bateria > Verificador de bateria [OMISSÃO] > Actualização de firmware. Atenção: O manuseamento incorrecto da bateria fica excluída da garantia e os pedidos efectuados sem a folha de verificação serão recusados.</p>
<p>La unidad mecatrónica solo se deberá sustituir si la versión de software determinada por el concesionario [omissão] no figura en los anexos adjuntos o si no coincide con los números PR del vehículo, del motor y de los gases de escape que figuran en los anexos.</p>	<p>A unidade mecatrónica só deve ser substituída se a versão de software determinada pelo concessionário [omissão] não for indicada nos anexos ou se não coincidir com os números PR do veículo, do motor e dos gases de escape indicados nos anexos.</p>	<p>A unidade mecatrónica deve apenas ser substituída se a versão do software determinada pelo concessionário [omissão] não constar dos anexos ou não coincidir com os números PR do veículo, do motor e dos gases de escape apresentados nos anexos.</p>
<p>En caso de consulta, pongase en contacto con el fabricante.</p>	<p>Em caso de dúvidas, entre em contacto com o fabricante.</p>	<p>Em caso de consulta, entre em contacto com o fabricante.</p>
<p>En caso necesario, sustituyan la unidad mecatrónica según el Manual de Reparaciones/Catálogo de Recambios Originales [omissão].</p>	<p>Caso seja necessário, substitua a unidade mecatrónica de acordo com o Manual de Reparações/Catálogo de Peças Originais da [omissão].</p>	<p>Em caso de necessidade, substitua a unidade mecatrónica de acordo com o Manual de Reparações/Catálogo de Peças de Substituição Originais da [omissão].</p>
<p>Les rogamos que, con objeto de recabar datos para analizar la incidencia, nos remitan un DISS (Direkt Informationssystem Service) informativo donde deben incluir:</p>	<p>Com o objectivo de reunir dados para analisar a incidência, envie-nos um DISS (Direkt Informationssystem service) informativo. Deve incluir:</p>	<p>Com o objectivo de reunir dados para analisar a incidência, envie-nos um DISS (Direkt Informationssystem service) informativo onde deve incluir:</p>
<p>Fotografías lo más claras posibles del cargador donde aparece la reclamación.</p>	<p>Fotografias o mais nítidas possível do carregador onde aparece a reclamação.</p>	<p>Fotografias o mais nítidas possível do carregador onde surge a reclamação.</p>

El control de la persiana de apertura/cierre del techo solar no funciona correctamente al deslizar el dedo en el sentido deseado (vean la ilustración 1, letra B).	O controlo da persiana de abertura /fecho do tejadilho solar não funciona correctamente ao deslizar o dedo no sentido desejado (consulte a figura 1, letra B).	O controlo da persiana de abertura/fecho do tecto de abrir não funciona correctamente ao deslizar o dedo no sentido desejado (consulte a figura 1, letras B).
Las luces de cortesía no se apagan/encienden correctamente al pulsarlas (vean la ilustración 1, letra A)	As luzes de cortesia não se apagam/acendem correctamente quando pressionadas (consulte a figura 1, letra A)	As luzes de cortesia não se apagam/acendem correctamente ao premilas (consulte a figura 1, letra A)
B: Control persiana techo solar.	B: Controlo persiana tejadilho solar .	B: Controlo persiana tecto de abrir .
Amperímetro /multímetro (cuando no sea posible mediante la LGA).	Amperímetro/multímetro (quando não for possível através da LGA).	Amperímetro /multímetro (quando não for possível através da LGA).
Recuerden que deben adjuntar la hoja de comprobación de batería y el protocolo de diagnosis online con la comprobación de corriente de carga / corriente reposo o anexas al DISS.	Deve anexar a folha de verificação da bateria e o protocolo de diagnóstico online com a verificação da corrente de carga / corrente de repouso ou anexas o DISS.	Lembre-se de que deve anexar a folha de verificação da bateria e o protocolo de diagnóstico online com a verificação da corrente de carregamento /corrente de repouso ou anexas o DISS.
Válido para [omissão], [omissão]:	Válido para [omissão], [omissão]:	Válido para [omissão], [omissão]:
Solo en el caso de que no se detecte una causa clara con la LGA, o de que se deba sustituir la unidad de control del motor, se deberá consultar/comprobar primero el número de pieza original del sensor de presión 1 de gases de escape [omissão] del sensor de presión diferencial (vean la Ilustración 1, elipse roja).	Apenas em caso de não se detectar uma causa clara com a LGA ou de que se deva substituir a unidade de comando do motor, deve-se consultar/verificar primeiro o número de peça original do sensor de pressão 1 de gases de escape [omissão] (consulte a figura 1, elipse vermelha).	Apenas em caso de não se detectar uma causa clara com a LGA ou de que se deva substituir a unidade de comando do motor, deve-se consultar/verificar primeiro o número de peça original do sensor de pressão 1 de gases de escape [omissão] do sensor de pressão diferencial (consulte a figura 1, elipse vermelha).
En caso necesario: Procedan a sustituir el sensor de presión 1 de gases de escape [omissão] según el Manual de Reparaciones/ Indicaciones referentes a Piezas Originales.	Caso seja necessário: Proceda à substituição do sensor de pressão 1 de gases de escape [omissão], de acordo com o Manual de Reparações/ Indicações referentes a Peças Originais.	Caso seja necessário: Proceder à substituição do sensor de pressão 1 de gases de escape [omissão], de acordo com o Manual de Reparações/Indicações referentes a Peças Originais.

Si aún se dispone de tornillos de fijación con recubrimiento azul o verde (véase el ejemplo en las ilustraciones 3, 4 y 5), los tornillos de fijación pueden seguir utilizándose. Para ello procedan conforme a las instrucciones de trabajo siguientes:	Se ainda tiver parafusos de fixação com revestimento azul ou verde (consulte o exemplo nas figuras 3, 4, 5), pode continuar a utilizar os parafusos de fixação. Para o fazer, siga as instruções de trabalho seguintes:	Se ainda tiver parafusos de fixação com revestimento azul ou verde (veja o exemplo das figuras 3, 4 e 5), é possível continuar a utilizar os parafusos de fixação. Para o fazer, proceda de acordo com as instruções de trabalho seguintes:
Si se utilizan tornillos de fijación para el volante de inercia con recubrimiento amarillo (véase ejemplo en la ilustración 6, rectángulo rojo), no debe aplicarse líquido fijador.	Se utilizar parafusos de fixação para o volante de inércia com revestimento amarelo (consulte o exemplo na figura 6, rectângulo vermelho), não deve aplicar líquido de fixação.	Se utilizar parafusos de fixação para o volante de inércia com revestimento amarelo (consulte o exemplo na figura 6, rectângulo vermelho) não deve aplicar líquido fixador.
Ilustración 6: Vista como ejemplo de tornillo con recubrimiento amarillo. NO deben utilizar líquido fijador.	Figura 6: Exemplo de parafuso com revestimento amarelo. NÃO deve utilizar líquido de fixação.	Figura 6: Exemplo de parafuso com revestimento amarelo. NÃO se deve utilizar líquido fixador.
A continuación, aprieten los tornillos de fijación del volante de inercia con el par de apriete correcto según el Manual de Reparaciones de [omissão]	Em seguida, aperte os parafusos de fixação do volante de inércia com o binário de aperto correcto de acordo com o Manual de Reparações da [omissão]	Em seguida, apertar os parafusos de fixação do volante de inércia com o binário de aperto correcto de acordo com o Manual de Reparações da [omissão]
Continúen el montaje siguiendo el orden inverso al de las operaciones de desmontaje según el Manual de Reparaciones de [omissão]	Continue a montagem seguindo a ordem inversa das operações de desmontagem, de acordo com o Manual de Reparações da [omissão]	Continuar a montagem seguindo a ordem inversa das operações de desmontagem, de acordo com o Manual de Reparações da [omissão]
Si es necesario según el Manual de Reparación de [omissão] desmontar la batería y no está incluido en otra posición de trabajo:	Se for necessário, de acordo com o Manual de Reparações da [omissão], desmontar a bateria e não estiver incluído em outra posição de trabalho:	Se for necessário, de acordo com o Manual de Reparações da [omissão], desmontar a bateria e não estiver incluído em qualquer outra posição de trabalho:
Si el texto Incluye o en la indicación "SIN" de la posición de trabajo [omissão] o [omissão] no figura el cigüeñal ([omissão])	Caso o texto inclua ou na indicação "SIN" da posição de trabalho [omissão] ou [omissão] não indique a cambota ([omissão])	Caso o texto inclua ou a indicação "SIN" da posição de trabalho [omissão] ou [omissão] não indique a cambota ([omissão])

2) Debido a la gran variedad de modelos, deben utilizar las posiciones de trabajo y sus trabajos anteriores y posteriores por separado del catálogo de posiciones de trabajo.	2) Debido à grande variedade de modelos, utilize em separado as posições de trabalho e os seus trabalhos anteriores e posteriores do catálogo de posições de trabalho.	2) Debido à grande variedade de modelos, deve utilizar em separado as posições de trabalho e os seus trabalhos anteriores e posteriores do catálogo de posições de trabalho.
Referencia de pieza original número	Referência da peça original número	Referência de peça original número
Antes de proceder con la reparación se deberá comprobar siempre la reclamación.	Antes de proceder à reparação, é necessário verificar sempre a reclamação.	Antes de proceder à reparação, é necessário confirmar sempre a reclamação.
Si no se observan las instrucciones, nos reservamos el derecho a rechazar la liquidación de las piezas sustituidas injustificadamente.	Se as instruções não forem respeitadas , temos o direito de rejeitar a liquidação das peças substituídas injustificadamente.	Se não se respeitar as instruções , reservamo-nos o direito de rejeitar a liquidação das peças substituídas injustificadamente.
No se podrán liquidar en garantía los daños mecánicos en piezas no generados durante el proceso de producción.	Não pode liquidar ao abrigo da garantia os danos mecânicos em peças ou danos gerados durante o processo de produção.	Não se podem liquidar ao abrigo da garantia os danos mecânicos nas peças não gerados durante o processo de produção.
No confundir el agua de condensación con el líquido refrigerante. El agua de condensación que se encuentra en la zona del sistema de escape y de la recirculación de gases de escape tras parar el vehículo es un fenómeno físico habitual y, por consiguiente, no constituye una anomalía. El líquido refrigerante presenta una coloración para facilitar su identificación.	Não confunda a água de condensação com o líquido de refrigeração. A água de condensação que se encontra na zona do sistema de escape e da recirculação de gases de escape após parar o veículo é um fenómeno físico habitual e, consequentemente , não constitui uma anomalia. O líquido de refrigeração apresenta uma coloração para facilitar a sua identificação.	Não confunda a água de condensação com o líquido de refrigeração. A água de condensação que se encontra na zona do sistema de escape e da recirculação de gases de escape após parar o veículo é um fenómeno físico habitual e, por conseguinte , não constitui uma anomalia. O líquido de refrigeração apresenta uma coloração para facilitar a sua identificação.
Indiquen el número de AT de la pieza causante de la anomalía, así como la avería correspondiente.	Indique o número de AT da peça que causou a anomalia, bem como a correspondente anomalia .	Indique o número de AT da peça que originou a anomalia, bem como a avaria correspondente .
Liquiden la UT y la PT correspondiente según al catálogo de posiciones de trabajo vigente.	Liquide a UT e a PT correspondentes segundo o catálogo de posições de trabalho em vigor .	Liquide a UT e a PT correspondente de acordo com o catálogo de posições de trabalho vigente .
[OMISSÃO] - Transmisor de presión del combustible - Funcionamiento incorrecto	[OMISSÃO] - Transmisor de pressão do combustível - Funcionamento incorrecto	[OMISSÃO] Transmisor da pressão do combustível - Funcionamento incorrecto

Solapamientos desfavorables de varios parámetros durante la marcha. Puede ocurrir que el código de incidencia [OMISSÃO] se memorice una vez en la unidad de control del motor. En este caso, procedan como se describe a continuación:	Sobreposições desfavoráveis de vários parâmetros durante a mudança . O código de incidência [OMISSÃO] pode ser memorizado uma vez na Unidade de Comando do Motor . Neste caso, proceda da seguinte forma:	Sobreposições desfavoráveis de vários parâmetros durante a circulação . Pode acontecer que o código de incidência [OMISSÃO] seja memorizado uma vez na unidade de comando do motor . Neste caso, proceda da seguinte forma:
Si en relación con el sistema de combustible solo está memorizado el código de incidencia: [OMISSÃO] - Transmisor de presión del combustible - Funcionamiento incorrecto, se podrá borrar/ignorar el código de incidencia.	Se em relação ao sistema de combustível só está memorizado o código de incidência: [OMISSÃO] - Transmissor de pressão do combustível - Funcionamento incorrecto, pode eliminar/ignorar o código de incidência.	Se, associado ao sistema de combustível, estiver apenas memorizado o código de incidência: [OMISSÃO] - Transmissor de pressão do combustível - Funcionamento incorrecto, pode eliminar- se /ignorar o código de incidência.
Si el código de incidencia: [OMISSÃO] - Transmisor de presión del combustible - Funcionamiento incorrecto se vuelve a memorizar tras el borrado, se deberá realizar el plan de comprobaciones correspondiente a la entrada de la memoria de incidencias según la localización guiada de averías.	Se o código de incidência: [OMISSÃO] - Transmissor de pressão do combustível - Funcionamento incorrecto se voltar a memorizar depois de eliminado , deve realizar o plano de verificações correspondente à entrada da memória de incidências segundo a localização guiada de avarias.	Se o código de incidência: [OMISSÃO] - Transmissor de pressão do combustível - Funcionamento incorrecto volta a ser memorizado após a eliminação , deve ser realizado o plano de verificações correspondente à entrada da memória de incidências de acordo com a localização guiada de avarias.
Si hay memorizados otros/más códigos de incidencias relacionados con el sistema de combustible, se deberán tratar según la localización guiada de averías.	Se foram memorizados outros/mais códigos de incidências relacionados com o sistema de combustível, deve proceder segundo a localização guiada de avarias.	Caso estejam memorizados outros/mais códigos de incidências relacionados com o sistema de combustível, devem ser tratados de acordo com a localização guiada de avarias.
Para acotar la causa, utilicen también las condiciones ambientales de la entrada de la memoria de incidencias. Por ejemplo:	Para identificar a causa, utilize também as condições ambientais da entrada da memória de incidências. Por exemplo:	Para delimitar a causa, devem utilizar-se também as condições ambientais da entrada da memória de incidências. Por exemplo:
Reparar embrague múltiple (soporte de la bisagra) conforme a la TPI	Verificar embraiagem múltipla (suporte da dobradiça) conforme a TPI	Rever embraiagem múltipla (suporte da dobradiça) de acordo com a TPI
Véase imagen 22, número 1	Consulte a imagen 22, número 1	Consulte imagen 22, número 1
Véase imagen 22, número 2	Consulte a imagen 22, número 2	Consulte imagen 22, número 2

Projeto de treino 21 (excerto 1)		
ORIGINAL	TRADUÇÃO	CORREÇÃO
2.3.2.4 Safety rules for changing the machine direction	2.3.2.4 Regras de segurança para alterar a direção da máquina	2.3.2.4 Regras de segurança para a alteração da direção da máquina
<ul style="list-style-type: none"> It is allowed to operate the excavator only on the seat. 	<ul style="list-style-type: none"> Só é permitido utilizar a escavadora a partir do banco. 	<ul style="list-style-type: none"> Só é permitido operar a escavadora a partir do banco.
<ul style="list-style-type: none"> Inspect whether the work of traveling warning device is normal (optional). 	<ul style="list-style-type: none"> Inspecione se dispositivo de aviso de deslocamento está a funcionar normalmente (opcional). 	<ul style="list-style-type: none"> Inspecione se o dispositivo de aviso de deslocamento funciona normalmente (opcional).
<ul style="list-style-type: none"> It is necessary to lock the cab door or window on the open or closed position. When operating in the workplaces in which the flying object might enter the cab, it is necessary to inspect whether the door and window of excavator are closed tightly. 	<ul style="list-style-type: none"> É necessário bloquear a porta da cabina ou a janela na posição de aberta ou fechada. Quando ocorrer o funcionamento em locais onde um objeto projetado pode entrar na cabina, é necessário inspecionar se a porta e a janela da escavadora estão bem fechadas. 	<ul style="list-style-type: none"> É necessário bloquear a porta ou janela da cabina na posição aberta ou fechada. Durante a operação em locais de trabalho nos quais existe o risco de projeção de objetos para o interior da cabina, é necessário inspecionar se a porta e a janela da escavadora estão devidamente fechadas.
<ul style="list-style-type: none"> Before traveling backwards or slewing, confirm that there is no person or barrier in the working area of the excavator, and ring the horn for warning. 	<ul style="list-style-type: none"> Antes de deslocar a máquina para trás ou de a girar, confirme que não existe nenhuma pessoa nem barreira na área de trabalho da escavadora e toque a buzina como forma de aviso. 	<ul style="list-style-type: none"> Antes de se deslocar para trás ou de rodar, confirme que não existe ninguém nem qualquer obstáculo na área de trabalho da escavadora e buzine em sinal de aviso.
<ul style="list-style-type: none"> Always keep in mind whether any other persons enter the working area of the excavator. When the excavator makes turns or slews , be careful not to collide other excavator or personnel. 	<ul style="list-style-type: none"> Tenha sempre atenção à entrada de outras pessoas na área de trabalho da escavadora. Quando a máquina vira para um lado ou gira, tenha cuidado para não colidir com outra escavadora ou com o pessoal. 	<ul style="list-style-type: none"> Mantenha-se sempre atento à entradas de terceiros na área de trabalho da escavadora. A virar ou rodar a escavadora, tenha cuidado para não colidir com outra escavadora ou com o pessoal.

<ul style="list-style-type: none"> It is necessary to arrange a signalman for directing and keep the signalman always in the field of view if the operator's sight is obstructed when traveling backwards; 	<ul style="list-style-type: none"> É necessário recorrer a um sinaleiro para obter direções e este deve ficar sempre no campo de visão, caso a visibilidade do operador esteja obstruída ao deslocar-se para trás; 	<ul style="list-style-type: none"> Se necessário, destaque um senalizador para o orientar e mantenha o sinalizador sempre no campo de visão no caso de a visibilidade do operador ser obstruída durante o deslocamento para trás;
<ul style="list-style-type: none"> Use the hand signals meeting the local provisions when the working condition requires signalman; 	<ul style="list-style-type: none"> Utilize os sinais gestuais em concordância com as disposições locais quando as condições de trabalho requerem um sinaleiro; 	<ul style="list-style-type: none"> Utilize gestos de sinalização que estejam de acordo com as disposições locais quando o trabalho requer a presença de um sinalizador;
<ul style="list-style-type: none"> It is allowed to move the excavator unless both the signalman and the operator are clear about the signals; 	<ul style="list-style-type: none"> Não é permitido deslocar a escavadora até que o sinaleiro e o operador compreendam os sinais; 	<ul style="list-style-type: none"> É proibido deslocar a escavadora a menos que tanto o sinalizador como o operador tenham conhecimento dos sinais;
<ul style="list-style-type: none"> Understand the meanings of all flags, signals and marks used in work, and confirm who is responsible for sending the signal; 	<ul style="list-style-type: none"> Compreenda os significados de todas as bandeiras, sinais e marcas utilizadas no trabalho e confirme quem está responsável por fazer o sinal; 	<ul style="list-style-type: none"> Compreenda o significado de todas as bandeiras, sinais e marcas utilizados no trabalho e confirme a quem compete a responsabilidade da sinalização;
<ul style="list-style-type: none"> Dust, heavy rain and fog etc. will reduce the visibility. When the visibility reduces, slow down and use appropriate lighting. 	<ul style="list-style-type: none"> O pó, a chuva intensa e o nevoeiro reduzirão a visibilidade. Quando a visibilidade é reduzida, abrande e utilize iluminação adequada. 	<ul style="list-style-type: none"> Condições de poeira, chuva intensa e nevoeiro poderão reduzir a visibilidade. Caso a visibilidade seja reduzida, abrande e utilize iluminação adequada.
<ul style="list-style-type: none"> If any persons are near the excavator when moving backwards or slewing the superstructure, they might get hit or crushed by the excavator, resulting in serious casualty accident. 	<ul style="list-style-type: none"> Se existirem pessoas perto da escavadora quando esta estiver a deslocar-se para trás ou a girar a estrutura superior, estas podem ser atingidas ou esmagadas pela escavadora, resultando em acidentes graves. 	<ul style="list-style-type: none"> Caso existam pessoas nas proximidades da escavadora durante a deslocação para trás ou rotação, existe o perigo de estas serem atingidas ou esmagadas pela escavadora, o que resulta num acidente com lesões graves.

<ul style="list-style-type: none"> It is not allowed to exceed the maximum allowable load or performance parameters of the excavator when using it for protecting it from stalling due to overload or the working device being damaged. 	<ul style="list-style-type: none"> Não é permitido exceder a carga máxima permitida ou os parâmetros de desempenho da escavadora durante o funcionamento para evitar a paragem do motor devido à sobrecarga ou a danos no dispositivo de trabalho. 	<ul style="list-style-type: none"> Não é permitido exceder a carga máxima admissível ou os parâmetros de desempenho da escavadora para proteger de desativação devido a sobrecarga ou de danos no dispositivo de trabalho.
<ul style="list-style-type: none"> When driving or operating the excavator, it is necessary to keep safe distance to the people, building or other excavator for avoiding collision. 	<ul style="list-style-type: none"> Quando conduz ou utiliza a escavadora, é necessário manter a distância de segurança das pessoas, edifícios ou de outras escavadoras, de forma a evitar a colisão. 	<ul style="list-style-type: none"> Ao conduzir ou operar a escavadora, é necessário observar uma distância de segurança para pessoas, edifícios ou outras escavadoras de forma a evitar a colisão.
<ul style="list-style-type: none"> When driving on the flat ground, it is necessary to retract the working device and keep 20-30cm (8-12in) height off the ground. 	<ul style="list-style-type: none"> Quando conduz num solo plano, é necessário retrainr o dispositivo de trabalho e mantê-lo a 20-30 cm (8-12 in) do solo. 	<ul style="list-style-type: none"> Ao conduzir em solo plano, é necessário retrainr o dispositivo de trabalho e manter uma altura de 20 - 30 cm (8 - 12 pol.) do solo.
<ul style="list-style-type: none"> When driving on the rough ground, it is necessary to drive at low speed and not to make turns suddenly; otherwise, the excavator would tip over' if the working device collides against the excavator, the excavator would lose balance or get damaged. 	<ul style="list-style-type: none"> Quando conduz em solos acidentados, é necessário conduzir numa velocidade reduzida e não fazer curvas de forma repentina: caso contrário, a escavadora capotaria, se o dispositivo de trabalho colidisse com a escavadora, fazendo com que esta perdesse o equilíbrio ou ficasse danificada. 	<ul style="list-style-type: none"> Ao conduzir em solos acidentados, é necessário conduzir a baixa velocidade e não fazer manobras repentinas; caso contrário, a escavadora poderá capotar se o dispositivo de trabalho colidir contra a escavadora, a escavadora poderá desequilibrar-se ou ser danificada.
<ul style="list-style-type: none"> When driving on the rough ground or the abrupt slope, it is necessary to turn off (cancel) the automatic idle switch if the excavator has automatic idle function; if the automatic idle switch was turned on, the engine speed would reduce and the traveling speed will slow down suddenly. 	<ul style="list-style-type: none"> Quando conduz em solos acidentados ou declives acentuados, é necessário desligar (cancelar) o interruptor de ralenti automático, caso a escavadora tenha a função de ralenti automático; se o interruptor de ralenti automático estivesse ligado, a velocidade do motor reduziria e a velocidade de deslocamento abrandaria de forma repentina. 	<ul style="list-style-type: none"> Ao conduzir em solos acidentados ou declives acentuados, é necessário desligar (cancelar) o interruptor do ralenti automático caso a escavadora disponha da função de ralenti automático; se o interruptor do ralenti automático estiver ligado, a velocidade do motor é reduzida e a velocidade de deslocamento é reduzida de forma repentina.

<ul style="list-style-type: none"> • Try to avoid traveling on the barriers. If having to traveling on the barriers, it is necessary to keep the working device close to the ground and run at low speed. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tente evitar passar por cima barreiras. Se tiver de passar por cima de barreiras, é necessário manter o dispositivo de trabalho perto do chão e atravessar a uma velocidade reduzida. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tente evitar deslocar-se na zona das barreiras. Caso tenha de se deslocar na zona das barreiras, é necessário manter o dispositivo de trabalho próximo do solo e conduzir a baixa velocidade.
<ul style="list-style-type: none"> • When operating in the tunnel, beneath the bridge or electric wire or in other places with height limit, it is necessary to operate slowly, and be careful not to let the working device touch any object. 	<ul style="list-style-type: none"> • Quando utilizar a máquina num túnel ou debaixo de uma ponte ou de fios elétricos, ou noutros locais com restrições de altura, é necessário utilizá-la lentamente e ter cuidado para que o dispositivo de trabalho não toque em nenhum objeto. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ao operar num túnel, sob uma ponto ou cabo elétrico ou noutro local com limite de altura, é necessário operar lentamente e ter cuidado para não permitir que o dispositivo de trabalho toque em qualquer objeto.

Projeto de treino 21 (excerto 2)		
ORIGINAL	TRADUÇÃO	CORREÇÃO
4.2.2.1 General	4.2.2.1 Geral	4.2.2.1 Geral
[2] Fuel control dial	[2] Regulador de controlo de combustível	[2] Regulador de controlo do combustível
[7] One-button start	[7] Ligação com um só botão	[7] Botão único de arranque
[8] ECO model switch	[8] Interruptor do modo ECO	[8] Interruptor de modo ECO
[11] Over-load alarm switch	[11] Interruptor do alarme de sobrecarga	[11] Interruptor do alarme de excesso de carga
[12] Quick lunch switch	[12] Interruptor de lançamento rápido	[12] Interruptor de implementação rápida
[17] Regeneration prohibition switch	[17] Interruptor de proibição da Regeneração	[17] Interruptor de proibição da regeneração
[18] Aux choose switch	[18] Interruptor de seleção de aux	[18] Interruptor de seleção de Aux
[19] Emergency stop	[19] Paragem de emergência	[19] Parar de emergência

[20] Power switch	[20] Interruptor de ligar/desligar	[20] Interruptor de alimentação
OFF position	Posição OFF (desligado)	Posição OFF (DESLIGADO)
The key can be inserted or removed. Both the switches of the electric system (except the outdoor lamp) and the engine are turned off.	A chave pode ser colocada ou removida. Ambos os interruptores do sistema elétrico (exceto o da luz exterior) e do motor estão desligados.	A chave pode ser inserida ou removida. Ambos os interruptores do sistema elétrico (exceto a luz exterior) e do motor estão desligados.
ON position	Posição ON (ligado)	Posição ON (LIGADO)
The current will flow through the charging and lighting circuits. When the engine is running, the ignition switch key will remain in this position.	A corrente flui pelos circuitos de carregamento e elétrico . Quando o motor está em funcionamento, a chave do interruptor de ignição encontra-se nesta posição.	A corrente flui pelos circuitos de carregamento e iluminação . Quando o motor está em funcionamento, a chave do interruptor de ignição permanece nesta posição.
This is the engine start position. The key will remain in this position upon start. Immediately release the key after the engine start. It will automatically return to the [ON] position.	Esta é a posição de arranque do motor. A chave permanecerá nesta posição até o motor arrancar . Solte imediatamente a chave depois de ligar o motor. A chave regressará automaticamente à posição [ON] (ligado).	Esta é a posição de arranque do motor. A chave permanece nesta posição no momento do arranque . Solte a chave imediatamente após o arranque do motor. Esta regressa automaticamente à posição [ON] (LIGADO).
NOTE :	NOTA :	NOTA:
For the machine equipped with glow plug switch, the engine warm-up method may be different. The [HEAT] position of ignition switch for some models is invalid.	Para as máquinas equipadas com uma vela de incandescência, o método de aquecimento do motor pode ser diferente. A posição [HEAT] (aquecimento) do interruptor de ignição em alguns modelos é inválida .	Para a máquina equipada com interruptor das velas de incandescência, o método de aquecimento do motor poderá ser diferente. A posição [HEAT] (AQUECIMENTO) do interruptor de ignição não tem qualquer função em determinados modelos .
4.2.2.3 Throttle control knob	4.2.2.3 Manipulo de controlo do acelerador	4.2.2.3 Manipulo de controlo da aceleração
Leftmost position [MIN]: Low idle speed	Posição mais à esquerda [MIN]: Baixa velocidade de ralenti	Posição mais à esquerda [MIN] (MÍNIMA): Baixa velocidade de ralenti
Rightmost position [MAX]: Full speed	Posição mais à direita [MAX]: Velocidade máxima	Posição mais à direita [MAX] (MÁXIMA): Velocidade máxima

The working lamp switch is used to turn on and turn off the boom working lamp and the Ceiling lamp.	O interruptor da luz de trabalho é utilizado para ligar e desligar a luz de trabalho da lança e a luz do teto .	O interruptor da luz de trabalho é utilizado para ligar e desligar a luz de trabalho da lança e a luz do tejadilho .
b. Ceiling lamp	b. Luz do teto	b. Luz do tejadilho
<ul style="list-style-type: none"> When using the wiper, please press down the washer switch to spray a certain amount of detergent to prevent friction and damage of the wiper. 	<ul style="list-style-type: none"> Quando utilizar o limpa-para-brisas, prima o interruptor do líquido limpa-para-brisas para pulverizar uma certa quantidade de detergente, de forma a evitar a fricção e os danos no limpa-para-brisas. 	<ul style="list-style-type: none"> Ao utilizar o limpa-para-brisas, mantenha o interruptor do limpa-para-brisas premido para baixo para pulverizar detergente de forma a evitar fricção ou danos no limpa-para-brisas.
4.2.2.6 Washer switch	4.2.2.6 Interruptor do líquido limpa-para-brisas	4.2.2.6 Interruptor do lava -para-brisas
Press down the washer switch to spray the detergent. Press down and hold this switch, and the detergent will be sprayed continuously;	Prima o interruptor do líquido limpa-para-brisas para pulverizar o detergente. Prima continuamente este interruptor e o detergente será pulverizado de forma contínua;	Prima o interruptor do lava -para-brisas para baixo para pulverizar detergente. Mantenha este interruptor premido para baixo para pulverizar detergente de forma contínua;
After release, the switch will bounce back automatically and the detergent will not be sprayed anymore.	Após soltar o interruptor, este regressa automaticamente à sua posição e não continua a pulverizar detergente.	Depois de soltar, o interruptor volta automaticamente à respetiva posição e deixa de ser pulverizado detergente.
The horn switch is installed on the top of the right control lever, which is used to sound the horn.	O interruptor da buzina é instalado no topo da alavanca de controlo direita e é utilizado para fazer soar a buzina.	O interruptor da buzina está instalado na extremidade da alavanca de controlo do lado direito e é utilizado para ativar a buzina.
Press down and hold the switch, and the horn will sound continuously.	Prima continuamente este interruptor e a buzina soará de forma contínua.	Mantenha o interruptor premido para soar a buzina de forma contínua.
The indoor lamp is installed inside the cab, and the indoor lamp switch can be pressed down to “Turn On” or “Turn Off” the indoor lamp of cab.	A luz interior é instalada dentro da cabina e o interruptor da luz interior pode ser premido para ligar ("Turn On") ou desligar ("Turn Off") a luz interior da cabina.	A luz interior está instalada no interior da cabina e o interruptor da luz interior pode ser premido para “Turn On” (Ligar) ou “Turn Off” (Desligar) a luz interior da cabina.
Position [a]: The lamp is turned on	Posição [a]: A luz está ligada	Posição [a]: A luz é ligada

NOTE :	NOTA :	NOTA:
Even though the ignition switch is in the OFF position, the indoor lamp can be turned on.	Apesar do interruptor de ignição estar na posição OFF (desligado), a luz interior da cabina pode ser ligada.	Mesmo que o interruptor da ignição esteja na posição OFF (DESLIGADO), é possível ligar a luz interior.
4.2.2.9 Cigar lighter and auxiliary power supply	4.2.2.9 Isqueiro e fonte de alimentação alternativa	4.2.2.9 Isqueiro e alimentação auxiliar
Use a cigar lighter when lighting a cigarette. When a cigar lighter is pushed in, it will return to its original position a few seconds later, and it can be used after removal.	Utilize o isqueiro para acender um cigarro. Após empurrar o isqueiro para dentro, este regressa à sua posição depois de alguns segundos e pode ser utilizado depois de ser removido.	Utilize o isqueiro para acender um cigarro. Quando o isqueiro é empurrado para dentro, este regressa à posição original ao fim de alguns segundos e pode ser utilizado após a remoção.
NOTE :	NOTA :	NOTA:
This cigar lighter is 12 V, and it can't be used as the power supply of 24 V equipment.	Este isqueiro é de 12 V e pode ser utilizado como fonte de alimentação para equipamentos de 24 V.	O isqueiro encontra-se numa tomada de 12 V que não pode ser utilizada como fonte de alimentação para equipamento de 24 V.
Power-off Position [O]:	Posição de desligado [O]:	Posição de desativação [O]:
Turn off the electrical circuit; when parking the excavator for long time or maintaining the electrical system, it is necessary to place the general switch of power supply to the power-off position [O].	Desligue o circuito elétrico. Quando estacionar a escavadora durante longos períodos de tempo ou quando realizar a manutenção do sistema elétrico, é necessário colocar o interruptor geral da fonte de alimentação na posição de desligado [O].	Desliga o circuito elétrico; caso pretenda estacionar a escavadora por um longo período ou proceder à manutenção do sistema elétrico, é necessário comutar o interruptor geral da alimentação para a posição de desativação [O].
Turn of the electrical circuit; it is necessary to place the general switch of power supply to the power-on position [L]	Desligue o circuito elétrico. É necessário colocar o interruptor geral da fonte de alimentação na posição de ligado [L]	Liga o circuito elétrico; é necessário comutar o interruptor geral da alimentação para a posição de ativação [L]

When you put on the button as shown in the figure, the travel sound alarm lamp will be shut off and put again, the alarm will be working.	Quando prime o botão indicado na figura, a luz do alarme sonoro de deslocamento é desligada e se premir novamente o botão , o alarme estará a funcionar.	Quando prime o botão apresentado no figura, a luz do alarme sonoro de deslocamento é desligada e, se voltar a premir , o alarme volta a funcionar.
4.2.2.12 Travel Light Alarm Lamp	4.2.2.12 Luzes do alarme luminoso de deslocamento	4.2.2.12 Luz de alarme luminoso de deslocamento
When you put on this button as shown in the figure. the light alarm lamp will be shut off and put again, the lamp will be acting.	Quando prime o botão indicado na figura, a luz do alarme luminoso de deslocamento é desligada e se premir novamente o botão , a luz estará ligada .	Quando prime este botão apresentado no figura, a luz do alarme luminoso é desligada e, se voltar a premir , a luz volta a funcionar .
1. The emergency stop switch is located under the cab seat, and it is used to stop the engine in case of an emergency. In case of an emergency, open the red cover, pull the switch upwards, and reset the switch after the engine is stopped.	1. O interruptor de paragem de emergência está localizado por baixo do banco da cabina e é utilizado para parar o motor em caso de emergência. Em caso de emergência, abra a tampa vermelha, puxe o interruptor para cima e, depois da paragem do motor, reponha o interruptor .	1. O interruptor de paragem de emergência encontra-se sob o banco da cabina e é utilizado para parar o motor em caso de emergência. Em vaso de emergência, abra a tampa vermelha, puxe o interruptor para cima e reponha o interruptor após a paragem do motor .